

PROGRAMM

# FANTOCHE

16. INTERNATIONALES  
FESTIVAL FÜR ANIMATIONSFILM  
BADEN/SCHWEIZ  
4.-9. SEPTEMBER 2018  
[WWW.FANTOCHE.CH](http://WWW.FANTOCHE.CH)





Captain Morten and the Spider Queen, Kaspar Jancis, BE/EE/IR/GB 2018



Bloeistraat 11, Nienke Deutz, BE 2018

Seit 23 Jahren wird in Baden der Animationsfilm in all seinen Erscheinungsformen auf dem Silbertablett serviert, auf dem Operationstisch sezirt und dann befeuert, gefeiert, gefördert und vernetzt. 2018 lässt sich Fantoche mit «Doucement Sexy» im fantastischen Strom animierter Sinnlichkeit treiben – mit Filmprogrammen, einem Bühnenstück, einer Predigt und dem heiss geliebten Bagno Popolare. Darüber hinaus öffnet Fantoche dieses Jahr seine Leinwände für den lettischen Animationsfilm aus Anlass des 100-jährigen Jubiläums Lettlands. Die neue «Swiss Industry Night» ergänzt den etablierten «Industry Day», und mit «Animation multimedial» ziehen wir erneut an den Rändern des immer weiter werdenden Feldes des animierten Films. Dass Besucher\*innen sich auch dieses Jahr wieder auf Genuss und Erkenntnis freuen dürfen, verdankt Fantoche auch den Unterstützer\*innen und Mitwirkenden des Festivals: Auf sie stossen wir an! **F** Depuis 23 ans, le cinéma d'animation sous toutes ses formes est offert sur un plateau d'argent à Baden, disséqué sur la table d'opération, encouragé, célébré, promu et mis en réseau. Avec «Doucement Sexy», Fantoche se laisse porter en 2018 par un flot fantastique de sensualité animée – avec plusieurs cycles de films, une pièce de théâtre, un sermon et un passage par le très apprécié Bagno Popolare. En outre, cette année, Fantoche ouvrira ses écrans au cinéma d'animation letton à l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la Lettonie. La nouvelle «Swiss Industry Night» viedra compléter un «Industry Day» déjà bien établi, et «Animation multimédia» promet l'exploration des limites du domaine en constante expansion du cinéma d'animation. Ce sont les sponsors, les personnes et les organisations qui

nous soutiennent et les collaborateurs/-trices du festival qui permettent à Fantoche d'offrir à son public, cette année encore, tant de moments de plaisir et de découverte. C'est à leur santé que nous levons nos verres! **E** For the past 23 years, Baden has been the spiritual home of animated films in all their various guises. The festival is an opportunity for audiences to come together to celebrate, interact with and applaud the best and brightest in the world of animation. For the 2018 edition, Fantoche will explore the theme of animated sensuality under the banner of “Doucement Sexy” (Softly sexy) – the roster includes film programmes, a stage play, a sermon and the ever-popular Bagno Popolare thermal baths. This year's festival will also see a celebration of Latvian animated film to coincide with the country's centenary. In other developments, the well-established Industry Day will be joined by a nocturnal counterpart in the form of Swiss Industry Night. Meanwhile, our “Animation Goes Multimedial” programme will enable us to once again explore the ever-expanding frontiers of animated film. Fantoche would like to take the opportunity to thank its benefactors and contributors – it is because of them that festival visitors can look forward to yet another programme packed with enjoyable and insightful content. We're looking forward to it.

Annette Schindler

Festivalleiterin/Directrice du Festival/Festival Director

#### Fantoche App/Magic Eye

Mit dem «Magic Eye» ein Bild mit Augen-Icon scannen und das Video auf dem Smartphone geniessen./Utilisez le «Magic Eye» pour scanner les images pourvues de l'icône œil et une bande-annonce apparaîtra sur votre smartphone./Use the “Magic Eye” to scan a picture with the eye icon and enjoy the preview video on a smartphone.



**IMPRESSUM:** Veranstalter Verein Fantoche, Internationales Festival für Animationsfilm, Baden • **Fantoche-Team** Annette Schindler (Festivalleiterin); Dominique Marconi (Programmkoordination); Valentina Romero (Praktikum Programmation); Sabine Otto (Fundraising & Sponsoring); Monica Cantieni (Leitung Kommunikation & Digitale Strategie); Corinna Haag (Praktikum Kommunikation & Promotion); Philine Erni (Mediensprecherin); Lisa Leudolph (Leitung Eventorganisation); Carmen Frei (Praktikum Organisation); Sandra Gisler (Accounting & Back Office); Martina Häne (Filmtechnik); Xenia Nguyen (Praktikum Filmhandlung); Shirin Hirsiger, Laura Straub (Vermittlung Schulen); Pascal Etzensperger (IT); Milutin Kostic (Filmtechnikchef); Dustin Rees (Filmprojektion); Andrea Kalt, Jesper Rusterholz (Festivalshop); Gianluca Trifilo, Bruno Steiner (Location Management); Cornelia Zierhofer (Helfer\*innenorganisation); Baiba Bondare (Gästepflege); Roland Bucher (Veranstaltungstechnik); Luc Gross (Kassenleitung); Simea Bachmann, Milena Bonderer, Lutharsanen Kunam (Leitung Infostand)

**Selektion** Michael Frei, Annette Schindler, Christof Steinmann, Saskia von Virág (Internationaler Wettbewerb); Annegret Richter, Annette Schindler, Manu Weiss (Schweizer Wettbewerb); Vincent Adatte, This Bay, Valentina Romero, Adeline Stern (Kinderfilm-Wettbewerb) • **Programmkurator\*innen** Eliška Děcká, Erik van Drunen, Pascal Etzensperger, Jana Jakoubek, Miriam Loertscher, Uldis Mākulis, Dominique Marconi,

Valentina Romero, Annette Schindler, Rafael Sommerhalder, Saskia von Virág, Immanuel Wagner, Manu Weiss, Fantoche-Team (Musikvideos) • **Programmpartner** cartouche; Castellinaria Festival internazionale del cinema giovane Bellinzona; Ceruleum – Ecole d'arts visuels, Lausanne; European Animation Awards; Filmakademie Baden-Württemberg; FOCAL Stiftung Weiterbildung Film und Audiovision, Lausanne; Fuckup Nights; Fumetto Comic Festival Luzern; GSFA, Schweizerische Trickfilmgruppe; Hochschule Luzern, Design & Kunst, Studienbereich Animation; Kunstraum Baden; Multimediale Kulturbühne Royal, Baden; NIFFF – Neuchâtel International Fantastic Film Festival; Reformierte Kirchgemeinde Baden; Rolf Bächler, Animatorium, Zürich; Swiss Game Developers Association (SGDA); SRF Kultur; Swissfilm Association; Theater Marie; Verein Bagni Popolari Baden; Verein Royal Baden; «Die Zauberlaterne» – Der Filmklub für Kinder, Neuenburg; Zürcher Hochschule der Künste, ZHdK, Vertiefung Game Design

**Redaktion** Katharina Flieger (flieger&coarti GmbH) • **Bildredaktion** Selina Kallen • **Grafik** Bivgrafik GmbH, Zürich • **Textübersektion & Korrektur** Supertext, Berlin; Georges Wyrsch, Sursee • **Bildbearbeitung** Walker dtp, Winterthur • **Druck** Schwabe AG, Muttenz

**Festivaltrailer** Sophie Laskar-Haller (Animation), Christoph Brunner (Musik) • **Sponsorenillustrationen** Anita Allemann, Laura D'Arcangelo, Anna Haas, Yannis La Mancha, Céline Meyrat,

Andrea Schneider • **Sponsorenanimation** Ceruleum – Ecole d'arts visuels: Sunshine Burri, Sunitha Sangaré (Student\*innen); Stéphanie Cadoret, Franck Van Leeuwen (Projektbetreuung); Hochschule Luzern, Design & Kunst, Studienbereich Animation: Merlin Bader, Giannina Binder, Joana Fischer, Elena Heller, Sabrina Jollat, Marie-Christine Kenov, Igor Kuzmic, Tamara Lutiger, Aline Schoch, Marion Täschler, Viet My Pham Thi, Kathrin Ungricht (Student\*innen); Jochen Ehmann, Jean First, Thomas Gassmann, Jürgen Haas (Projektbetreuung); Andrea Schneider (Extern); Zürcher Hochschule der Künste: Luca Fäh, Yannick Herzog (Student\*innen) • **Datenbank** Konrad Wittmer, Kulturprojekte, Suhr • **Website** Michael Zumstein, Yokai, Bern • **App** Lukas Birchmeier, Daniel Erne, Dominik Ernst, Swiss Development GmbH • **Ticketing & Vorverkauf** Starticket AG, Zürich • **Projektionstechnik** lumachroma, Zürich • **Filmuntertitelung** Manlio Lapi, Ddlux digital subtitles, Florenz • **Live voice-over** Franz Szekeres • **Simultanübersetzungen** Maria Neversil, Inotherwords, Bern • **Produktionsleitung** **Eröffnung & Preisverleihung** Yvonne Dünki, fyld! Kultur, Kommunikation & Veranstaltungen

**Auflage** 36 000 • **Sekretariat** Fantoche, Bruggerstrasse 37, Postfach, CH-5401 Baden/Schweiz, T +41 56 290 14 44, F +41 56 290 14 45, mail@fantoche.ch, www.fantoche.ch

# INHALT

## CONTENTS

# SOMMAIRE

### 5 INTERNATIONALER WETTBEWERB COMPÉTITION INTERNATIONALE INTERNATIONAL COMPETITION



Rabbit's Blood, Sarina Nihei, GB 2017

### 7 SCHWEIZER WETTBEWERB COMPÉTITION SUISSE SWISS COMPETITION



The Cannonball Woman, Albertine Zullo, David Toutevoix, CH/FR/CA 2017

### 7 KINDERFILM-WETTBEWERB COMPÉTITION FILMS POUR ENFANTS KIDS FILM COMPETITION



Gone with the Rain, Siniša Ercegovic, HR 2018

### 8 HORS CONCOURS



Unexpected Discoveries, James Mabery, US 2017

### 8 AKTUELLE LANGFILME LES LONGS MÉTRAGES DU MOMENT LATEST FEATURE FILMS



Chris the Swiss, Anja Kofmel, CH/HR/DE/FI 2017

### 12 DOUCEMENT SEXY



Teat Beat of Sex «Respect», Signe Baumane, US/IT/LV 2007

### 20 FOKUS LETTLAND FOCUS LA LETTONIE FOCUS LATVIA



The Isle of the Seals, Edmunds Jansons, LV 2014

### 21 SWISS ANIMATION – BEWEGT! SWISS ANIMATION – ÇA BOUGE! SWISS ANIMATION – IN MOTION!



Making-of: Au revoir Balthazar, Rafael Sommerhalder, CH 2016

### 21 ANIMATION MULTIMÉDIA ANIMATION MULTIMÉDIA ANIMATION GOES MULTIMEDIA



Dream, WebVR Experience, Philippe Lambert, CA 2018

### 23 FÜR EIN JUNGES PUBLIKUM POUR UN JEUNE PUBLIC FOR A YOUNG AUDIENCE



New Species, Kateřina Karhánková, CZ 2013

### 24 FÜR DAS FACHPUBLIKUM POUR LE PUBLIC PROFESSIONNEL FOR A PROFESSIONAL AUDIENCE



NINA, Veronika Obertová, Michaela Čopíková, Ové Pictures, SQ 2014

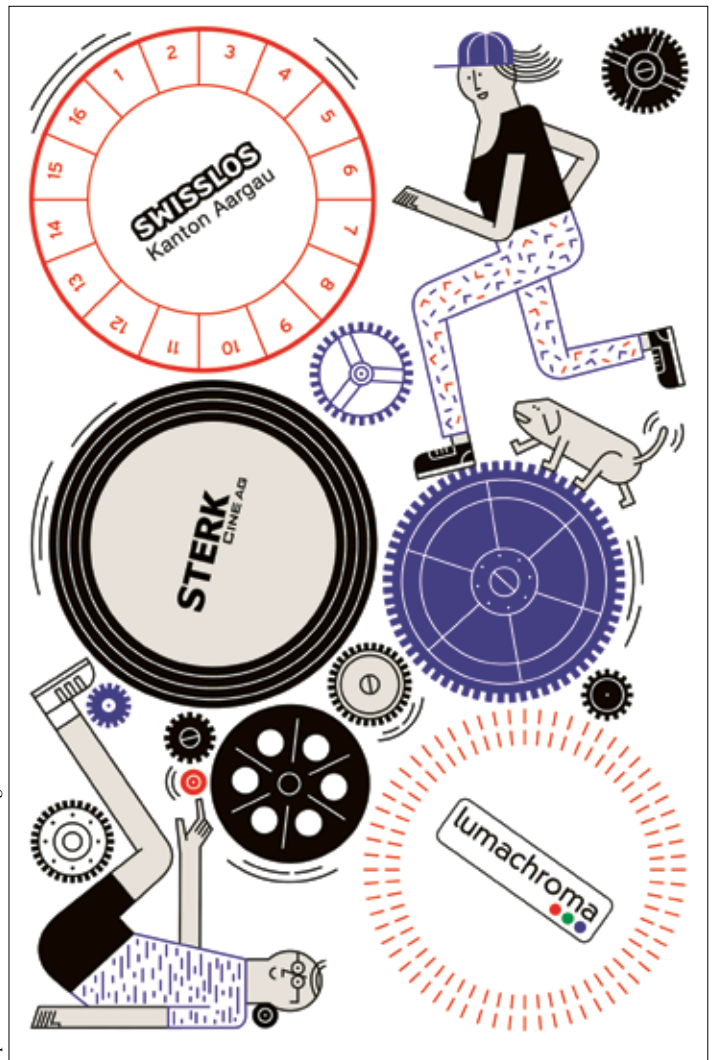
### 26 FANTOCHE EXPANDED

### 16 PROGRAMMÜBERSICHT GRILLE HORAIRE PROGRAMME OVERVIEW

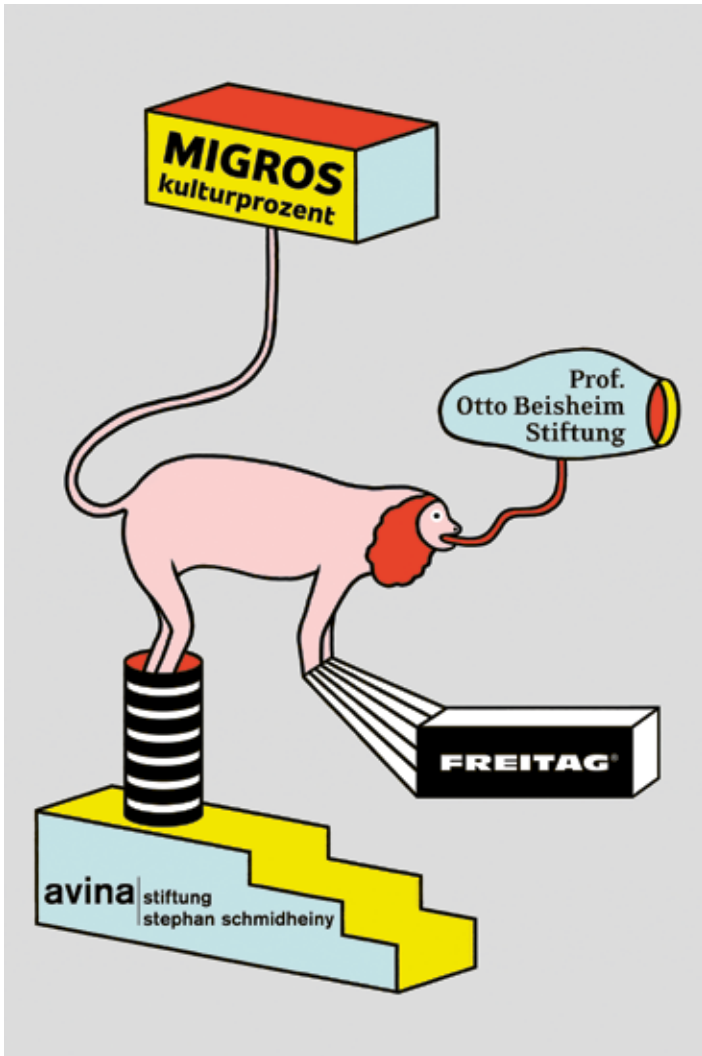
### 30 INFORMATION



Sponsorenillustration: Laura D'Arcangelo



Sponsorenillustration: Anita Allemann



Sponsorenillustration: Céline Meyrat



Sponsorenillustration: Yannis La Macchia

# INTERNATIONALER WETTBEWERB COMPÉTITION INTERNATIONALE INTERNATIONAL COMPETITION

## JURY

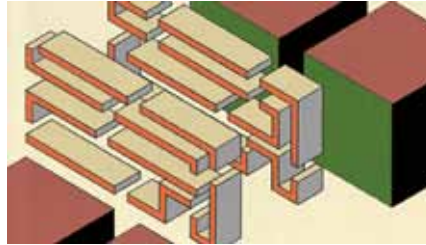
- Elie Chapuis (CH)
- Cord Dueppe (DE)
- Jen Hall (UK)
- Susanne Läng (CH)
- Tünde Vollenbroek (NL)

## PREISE/PRIX/AWARDS

- Best Film
- High Risk (Grand Casino Baden)
- New Talent (FedEx Express Switzerland Sàrl)
- Best Sound
- Publikumspreis Internationaler Wettbewerb/  
Prix du Public Compétition Internationale/  
Audience Award International Competition  
(Julius Baer Foundation)

## INTERNATIONALER WETTBEWERB 1 COMPÉTITION INTERNATIONALE 1 INTERNATIONAL COMPETITION 1

66', 16+



Dreamland, Mirai Mizue, FR 2017

**III** Marta Pajek, PL 2018, 12' • **Caterpillarplasty** David Barlow-Krelina, CA 2018, 5' • **Dreamland** Mirai Mizue, FR 2017, 4'45" • **Weaker Sex** Nicolas Jacquet, FR 2017, 14'52" • **Räuber & Gendarm** Florian Maubach, DE 2017, 8'15" • **Dogs Minds** Peter Millard, GB 2018, 6'08" • **Maria and 7 Dwarfs** Riho Unt, EE 2018, 12'30" • **Fest** Nikita Diakur, DE 2018, 2'55"

- Mi/Me/We, 18:30, Kino Trafo 1
- Do/Je/Th, 16:15, Kino Trafo 1
- Fr/Ve, 20:45, Kino Trafo 1
- Sa, 12:15, Kino Trafo 1

## INTERNATIONALER WETTBEWERB 2 COMPÉTITION INTERNATIONALE 2 INTERNATIONAL COMPETITION 2

63', 14+



Electrician's Day, Vladimir Leschiov, LV 2018

**Electrician's Day** Vladimir Leschiov, LV 2018, 8'44" • **Solar Walk** Réka Bucsi, DK 2018, 20'55" • **Crossing Over** Lotti Bauer, CH 2018, 3'50" • **Rabbit's Blood** Sarina Nihei, GB 2017, 4'42" • **La chute** Boris Labbé, FR 2017, 14' • **Flower Found!** Jorn Leeuwerink, NL 2017, 6'46" • **SELFIES** Claudius Gentinetta, CH 2018, 3'40"

- Mi/Me/We, 20:45, Kino Trafo 1
- Do/Je/Th, 12:15, Kino Trafo 1
- Fr/Ve, 18:30, Kino Trafo 1
- Sa, 16:15, Kino Trafo 1

## INTERNATIONALER WETTBEWERB 3 COMPÉTITION INTERNATIONALE 3 INTERNATIONAL COMPETITION 3

68', 14+



Enough, Anna Mantzaris, GB 2017

**Cat Days** Jon Frickey, DE 2018, 11'09" • **Babalon Temple** Mauri Lehtonen, CZ 2018, 3'13" • **Mermaids and Rhinos** Viktoria Traub, HU 2017, 15'33" • **Enough** Anna Mantzaris, GB 2017, 2'19" • **Everything** David O'Reilly, US 2017, 10'41" • **RIDE** Paul Bush, PT 2018, 5'42" • **Wildebeest** Nicolas Keppens, Matthias Philips, BE 2017, 19'08"

- Mi/Me/We, 16:15, Kino Trafo 1
- Do/Je/Th, 18:30, Kino Trafo 1
- Fr/Ve, 12:15, Kino Trafo 1
- Sa, 20:45, Kino Trafo 1

## INTERNATIONALER WETTBEWERB 4 COMPÉTITION INTERNATIONALE 4 INTERNATIONAL COMPETITION 4

66', 14+



Trespassers, Beyond the Veil, Pernille Kjær, DK 2018

**Bloecistraat 11** Nienke Deutz, BE 2018, 9'41" • **Maybe it's Me** Dimitris Simou, GB 2017, 6'08" • **L'homme aux oiseaux** Quentin Marcault, FR 2017, 4'28" • **(Fool Time) JOB** Gilles Cuvelier, FR 2017, 16'35" • **Five Minutes to Sea** Natalia Mirzoyan, RU 2018, 7'10" • **The Breath's Deer** Anders Ramsell, SE 2018, 10'30" • **Pearfall** Leonid Shmelkov, EE 2017, 3' • **Trespassers, Beyond the Veil** Pernille Kjær, DK 2018, 8'26"

- Mi/Me/We, 12:15, Kino Trafo 1
- Do/Je/Th, 20:45, Kino Trafo 1
- Fr/Ve, 16:15, Kino Trafo 1
- Sa, 18:30, Kino Trafo 1

## «BEST OF FANTOCHE» PREISTRÄGERFILME FANTOCHE 2018/ PALMARÈS FANTOCHE 2018/ AWARD-WINNING FILMS FANTOCHE 2018

- So/Di/Su, 20:00, Kino Trafo 1  
(auf Einladung/sur invitation/by invitation)

- So/Di/Su, 20:45, Kino Sterk 1
- So/Di/Su, 20:45, Kino Trafo 3
- So/Di/Su, 21:00, Kino Trafo 2



Sponsorenillustration: Anna Haas

## DANKE! MERCI! THANK YOU!

### Öffentliche Hand/Secteur public/Government Supporters

Kanton Aargau • SWISSLOS Kanton Aargau • Stadt Baden • Bundesamt für Kultur • MEDIA Desk Suisse • Gemeinde Wettingen • Gemeinde Obersiggenthal • Gemeinde Ennetbaden

**Sponsoren/Sponsors** AVINA STIFTUNG • Bivgrafik GmbH, Zürich • Cropmark AG, Wettingen • FedEx Express Switzerland Sàrl - Official Shipping Partner • Freitag lab.ag, Zürich • Kultur- und Kongresszentrum TRAFÖ, Baden • lumachroma, Zürich • Merker Liegenschaften AG, Baden • Schwabe AG, Muttentz • STABILO International GmbH • Starticket AG, Zollikon • STERK CINE AG, Baden

**Preisstifter/Fondateurs des Prix/Prize donors** Grand Casino Baden (High Risk) • FedEx Express Switzerland Sàrl (New Talent) • Julius Baer Foundation (Publikumspreis Internationaler Wettbewerb) • SUISSIMAGE/SSA (Best Swiss) • Fantoche Fans (High Swiss Risk) • Jingle Jungle (New Swiss Talent) • NIFFF - Neuchâtel International Fantastic Film Festival (Fantastic Swiss) • Castellinaria - Festival internazionale del cinema giovane Bellinzona (Swiss Youth Award) • SRG SSR (Publikumspreis Schweizer Wettbewerb) • Kaufmann Turmkrane AG (Kinderpublikumspreis) • Swissfilm Association, Freitag lab.ag, Craft (Industry Award)

**Presenting Partner** Gemeinde Wettingen (Für ein junges Publikum) • Migros-Kulturprozent (Newcomer Schweizer Wettbewerb & Newcomer Industry Day) • STABILO International GmbH (Schulkooperationen) • Prof. Otto Beisheim Stiftung, WERNER SIEMENS-STIFTUNG (Kulturelle Teilhabe)

### Stiftungen & Institutionen/Foundations & Institutions

AVINA STIFTUNG • Migros-Kulturprozent • Oertli-Stiftung • Prof. Otto Beisheim Stiftung • Schweizerische Kulturstiftung für Audiovision • Staatliche Kulturkapitalstiftung Lettland • WERNER SIEMENS-STIFTUNG

### Medienpartner/Partenaires médias/Media Partners

APG | SGA Plakatgesellschaft • Anzeiger Region Bern • animationsfilme.ch • art-tv.ch • az Badener Tagblatt • cineman.ch • ensuite • Kunstbulletin • OutNow.ch • persönlich • Radio Kanal K • Star TV • SRG SSR Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft • watson • WOZ Die Wochenzeitung • 451° Filmportal

**Big Fans** Badener Taxi AG, Wettingen • Blue City Hotel AG & Trafo Hotel AG, Baden • Mikro + Repro AG, Baden • PostAuto Region Nordschweiz • Regionale Verkehrsbetriebe Baden-Wettingen AG

**Big Local Fans** Markus Bircher, Egli Rohr Partner AG, Baden • Werner Eglin, Eglin Immobilien AG, Baden • Marietta Erne, Baden • Jörg Krummenacher, KOMMPAKT AG, Baden • Felix Meier, Brauerei H. Müller AG, Baden • Anita Merker, Merker Liegenschaften AG, Baden • Jeannette Merki, Merki Treuhand AG, Baden • Marc Périllard, Die Mobiliar Generalagentur, Baden • Guido Probst, Wettingen • Peter Sterk, STERK CINE AG, Baden • Hans Wanner, Wanner Konzept, Baden • Peter Wanner, Verleger AZ Medien AG, Baden • Stefan Wey, Kantonsspital, Baden

### Besonderer Dank/Remerciements spéciaux/Special thanks

Bike Zone, Baden • CeDe-Shop AG, Winterthur • CITY COM Baden • EAA European Animation Awards, Lille • F+F Schule für Kunst und Design, Zürich • FMX - International Conference on Animation, Effects, VR, Games and Transmedia, Stuttgart • Girod Gründisch & Partner, Baden • Globetrotter Travel Service AG • P. Graf Kaffee-rösterei AG, Baden-Dättwil • ITSONCRAFT, Kopenhagen • Brauerei H. Müller, Baden • Wein & Gemüse Umbricht, Untersiggenthal • Lehmann AG, Hirschtal • Maybaum Film GmbH, Baden • Miracoolix Spiel & Spass GmbH, Baden • Regionalwerke AG, Baden • Propaganda Zürich AG, Zürich • Swiss Development GmbH • Tarzan GmbH, Basel • H. Wetter AG, Stetten • Werkhof Baden • Yokai

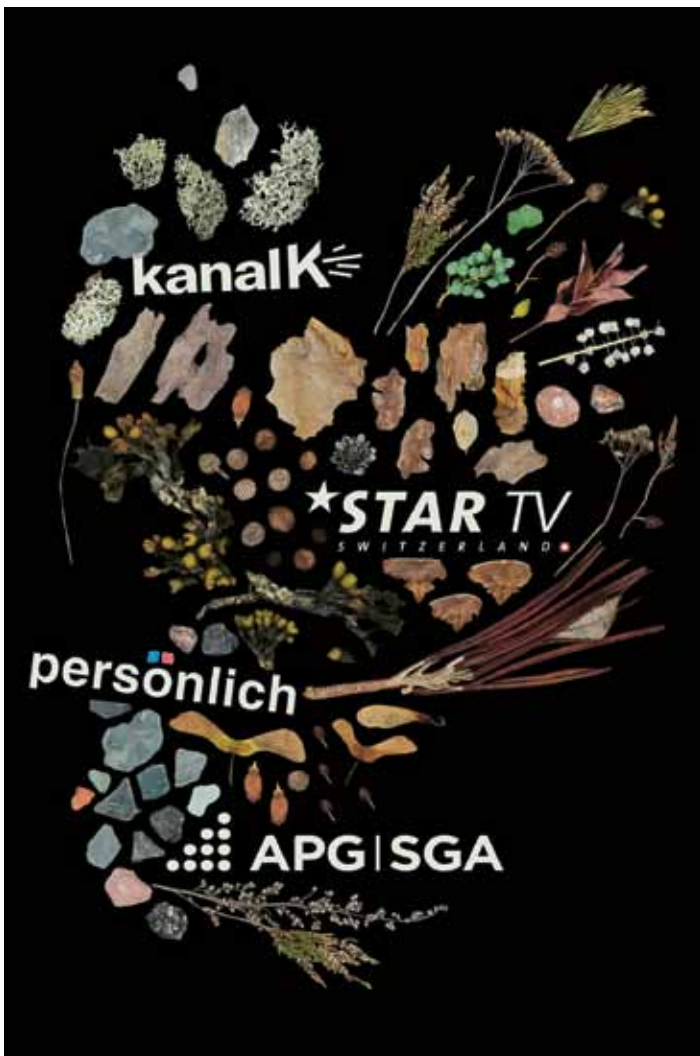
### Partner Lokalitäten/Sites partenaires/Location Partners

Aktionshalle Stanzerei, Baden • cartouche • Druckerei, Baden • Galerie DoK, Baden • Kultur- und Kongresszentrum TRAFÖ, Baden • Kulturbetrieb Royal, Baden • Kunstraum Baden • Merker Liegenschaften AG, Baden • Rampe Café & Bar, Baden • Reformierte Kirche, Baden • STERK CINE AG, Baden • Kino Trafo und Kino Sterk, Baden • Kiyno Orient, Wettingen • 2woi - VFGB Vereinslokal, Baden

### Partner Unterkünfte/Partenaires pour le logement/Accommodation

**Partners** Baden: Atrium-Hotel Blume • Blue City Hotel • Trafo Hotel • Jugendherberge Baden • Limmathof Baden Hotel & Novum Spa • Pfadiheim Baregg • Pension Frau Meise • Residence am Wasser • B&B N1 Riverview • B&B B2 • B&B zum goldenen Schaf • B&B Antoinette Ciuccio • Wettingen: B&Bs'14i

Sponsorenillustration: Andrea Schneider



# SCHWEIZER WETTBEWERB COMPÉTITION SUISSE SWISS COMPETITION

Presenting Partner Newcomer Swiss Competition:  
Migros-Kulturprozent • Presenting Partner Youth Jury:  
Oertli-Stiftung

## JURY

- Vera Neubauer (UK)
- Bruno Quiblier (CH)
- Anna Zača (LV)

## YOUTH JURY

- Lausanne: Fabiola Rita Filippoulos, Yilmaz Spyczak
- Tessin: Milo Cavadini, Dorotea Cramer, Irina Fosaneli, Valentina Lazzarini, Antonio Lo Porto
- Wettingen: Florian Förster, Milena Stuck

## PREISE/PRIX/AWARDS

- Best Swiss (SUISSIMAGE/SSA)
- High Swiss Risk (Fantoche Fans)
- New Swiss Talent (Jingle Jungle)
- Fantastic Swiss (NIFFF - Neuchâtel International Fantastic Film Festival)
- Swiss Youth Award (Castellinaria - Festival internazionale del cinema giovane Bellinzona)
- Publikumspreis Schweizer Wettbewerb/Prix du Public Compétition Suisse/Audience Award Swiss Competition (SRG SSR)

## SCHWEIZER WETTBEWERB 1 COMPÉTITION SUISSE 1 SWISS COMPETITION 1

77, 12+



Dimanche, Gael Kyriakidis, Fanny Dreyer, CH 2017

**Dimanche** Gael Kyriakidis, Fanny Dreyer, CH 2017, 10'21" • **Shamâne** Nicolas Moreau, Stéphan Nappez, Hasan Hulaj, CH 2017, 6' • **Uno strano processo** Marcel Barelli, CH 2018, 9'58" • **Dust** Marion Fredembach, CH 2017, 2'41" • **Mind Invaders - Too Mad** Kilian Vilim, Frederic Siegel, CH 2018, 4'12" • **Proxy** Haidi Marburger, Nina Hoffmann, Ramon Arango, CH 2017, 5'35" • **59 Seconds** Mauro Carraro, CH 2017, 15'50" • **Circuit** Delia Hess, CH 2018, 8'41" • **CONCRETE** Aira Joana, Luca Struchen, Nicolas Roth, Pirmin Bieri, CH 2018, 7'13" • **Drôle de poisson** Krishna Chandran A. Nair, FR/CH 2017, 6'20"

→ Mi/Me/We, 16:15, Kino Trafo 2  
→ Do/Je/Th, 20:45, Kino Trafo 2  
→ Fr/Ve, 16:15, Kino Trafo 2  
→ Sa, 18:30, Kino Trafo 2

## SCHWEIZER WETTBEWERB 2 COMPÉTITION SUISSE 2 SWISS COMPETITION 2

81, 16+



Coyote, Lorenz Wunderle, CH 2018

**Travelogue Tel Aviv** Samuel Patthey, CH 2017, 6' • **Le monde d'ailleurs** Gregory Casares, CH 2018, 7' • **The Cannonball Woman** Albertine Zullo, David Toutevoix, CH/FR/CA 2017, 14'25" • **Crossing Over** Lotti Bauer, CH 2018, 3'50" • **Perforato** Andrea Giovanni Sidoti, Hannes Oehen, CH 2018, 4'40" • **Elise** Valentine Moser, CH 2018, 5'28" • **KUAP** Nils Hedinger, CH 2018, 7'38" • **Coyote** Lorenz Wunderle, CH 2018, 9'55" • **Bouge ton coeur** Andrea Schneider, CH 2017, 3'15" • **SELFIES** Claudius Gentinetta, CH 2018, 3'40" • **Intimty** Elodie Dermange, CH 2017, 5' • **Bolero Station** Rolf Brönnimann, CH 2018, 9'40"

→ Mi/Me/We, 20:45, Kino Trafo 2  
→ Do/Je/Th, 16:15, Kino Trafo 2  
→ Fr/Ve, 18:30, Kino Trafo 2  
→ Sa, 16:15, Kino Trafo 2

# KINDERFILM-WETTBEWERB COMPÉTITION FILMS POUR ENFANTS KIDS FILM COMPETITION

Presenting Partner: Gemeinde Wettingen (Kinderfilm-Wettbewerb und Programm «Für ein junges Publikum») • Presenting Partner «Schulkooperationen»: STABIO International GmbH • Presenting Partner «Kulturelle Teilhabe»: Prof. Otto Beisheim Stiftung, WERNER SIEMENS-STIFTUNG • In Zusammenarbeit mit «Die Zauberalaterne» - Der Filmclub für Kinder/En collaboration avec «La Lanterne Magique» - Le club de cinéma pour enfants/In collaboration with "The Magic Lantern" - The cinema club for children

## JURY

Die Kinderjury wird zusammengestellt von der «Zauberalaterne»/Le jury des enfants est composé par «La Lanterne Magique»/The children's jury has been selected by "The Magic Lantern"  
siehe/voir/see fantoche.ch

## PREISE/PRIX/AWARDS

- Best Kids
- Kinderpublikumspreis/Prix du jeune public/Young Audience Award (Kaufmann Turmkrane AG)

## KINDERFILM-WETTBEWERB 1 COMPÉTITION FILMS POUR ENFANTS 1 KIDS FILM COMPETITION 1

62, 4+



Welcome, Laura Stewart, CA 2018

**Night Moves** Falk Schuster, DE 2018, 4'28" • **Washing Day** Claire Lamond, GB 2018, 2'43" • **Welcome** Laura Stewart, CA 2018, 2'30" • **Muggins and Tuggins: SEED** David McKenna, GB 2017, 1'38" • **The First Feather** Sine Aaroe Juhl, DK 2017, 4'14" • **The Pangolin and the Hedgehog** Paolo Russo, GB 2017, 4' • **Do not Touch!** Pavel Endrle, CZ 2017, 0'49" • **Wilder Life** Grace Evetts, GB 2017, 3'30" • **Tuning** Gaspare Savio Lo Vacco, Juan Velásquez, Ferran Viura, Giovanni Aguilar,

ES 2017, 2'16" • **Fruits of Clouds** Kateřina Karhánková, CZ 2017, 10' • **Saturday's Apartment** Jeon Seungbae, KR 2018, 7'50" • **Gone with the Rain** Siniša Ercegovic, HR 2018, 14'11" • **Löwe** Julia Ocker, DE 2017, 3'37"

→ Mi/Me/We, 14:15, Kino Orient  
→ Sa, 14:15, Kino Trafo 3

## KINDERFILM-WETTBEWERB 2 COMPÉTITION FILMS POUR ENFANTS 2 KIDS FILM COMPETITION 2

67, 8+

**An Old Lady Stepped Out for some Bread and a Pastry** Anastasiya Jakulina, RU 2017, 3'38" • **Look** Meinardas Valkevičius, LT 2017, 3'30" • **MR. DINOSAUR** Cai-Rong Zhuang, TW 2017, 3'30" • **Planet Z - Surprise Egg** Maria Björklund, FI 2017, 6'51" • **Drachennest** Lynn Gerlach, CH 2018, 7' • **Whiteland** Ira Elshansky, RU 2018, 6'43" • **Bei Mir bist Du schön** Bouwine Pool, NL 2017, 12' • **Pinguin** Julia Ocker, DE 2017, 3'37" • **Wanda** Denise Hauser, NO 2018, 13'05" • **Dubak** Anna Kritskaya, RU 2017, 6'40"

→ Mi/Me/We, 16:15, Kino Orient  
→ Sa, 16:15, Kino Trafo 3

# HORS CONCOURS

## HORS CONCOURS 1

71', 12+



Eden, Julie Caty, FR 2017

**Between the Shadows** Mónica Santos, Alice Guimarães, PT 2018, 13'25" • **The Call** Anca Damian, RO 2018, 10' • **Liv** Sunniva Fluge Hole, GB 2017, 3'57" • **Eden** Julie Caty, FR 2017, 5'20" • **Cerulia** Sofia Carrillo, MX 2017, 13' • **Skin and Mind** Jee-Youn Park, KR 2018, 11'02" • **Animal Behaviour** Alison Snowden, David Fine, CA 2018, 14'

→ Do/Je/Th, 10:00, Kino Trafo 2  
→ Fr/Ve, 14:15, Kino Trafo 2  
→ So/Di/Su, 10:00, Kino Trafo 3

## HORS CONCOURS 2

70', 16+



**Le lapin de Noël** Christophe Lopez-Huici, FR 2018, 10'45" • **Power to the People** Andia Afsar Keshmiri, IR 2018, 5'50" • **5 Years After the War** Samuel Albaric, Martin Wiklund, Ulysse Lefort,

FR 2017, 16'39" • **The Girl** Hans Op de Beeck, BE 2017, 16' • **The Origin of Sound** Paul Driessen, Toon Loenders, BE 2018, 13'15" • **Dacha, Aliens, Cucumbers** Ekaterina Mikheeva, RU 2018, 2' • **After** Matouš Valchář, CZ 2017, 5'26"

→ Mi/Me/We, 10:00, Kino Trafo 2  
→ Do/Je/Th, 14:15, Kino Sterk 1  
→ So/Di/Su, 14:15, Kino Orient

## HORS CONCOURS 3

70', 14+



Boléro Paprika, Marc Ménager, FR 2017

**Belle à croquer** Axel Courtière, FR 2017, 15' • **Chase** Páraic Mc Gloughlin, IE 2017, 3'16" • **Boléro Paprika** Marc Ménager, FR 2017, 20' • **Egg** Martina Scarpelli, FR 2018, 12'07" • **Week-ends** Trevor Jimenez, US 2017, 15'06" • **A Short Interview with Bearington Bear** Regan Mott, GB 2017, 4'48"

→ Fr/Ve, 10:00, Kino Trafo 2  
→ Sa, 14:15, Kino Orient  
→ So/Di/Su, 12:15, Kino Sterk 1

## HORS CONCOURS FÜR KINDER/POUR ENFANTS/FOR KIDS

66', 6+



Un peu perdu, Helene Ducrocq, FR 2017

**Ameise** Julia Ocker, DE 2017, 3'37" • **Pigtail and Mr. Sleeplessness** Edmunds Jansons, LV 2017, 25' • **Regression** Juliane Saul, DE 2017, 2'50" • **Voyagers** Gauthier Ammeux, Valentine Baillon, Benjamin Chaumény, Alexandre Dumez, Lea Finucci, Marina Roger, FR 2017, 7'33" • **Between the Lines** Maria Koneva, RU 2017, 4'23" • **Out Fishing** Uzi Geffenblad, SE 2018, 9'12" • **Unexpected Discoveries** James Mabery, US 2017, 2'01" • **6:1** Sergei Ryabov, RU 2018, 2'53" • **Miles Away** Barbara Brunner, CH 2018, 3'30" • **Un peu perdu** Helene Ducrocq, FR 2017, 5'

→ Fr/Ve, 10:00, Kino Trafo 3  
→ So/Di/Su, 16:15, Kino Sterk 1

# AKTUELLE LANGFILME LES LONGS MÉTRAGES DU MOMENT LATEST FEATURE FILMS

## FUNAN

84', F/e/d, 14+



Denis Do, BE/KH/FR/LU 2018



**D** Kambodscha 1975: Die Roten Khmer übernehmen die Macht in Phnom Penh, Millionen Menschen werden vertrieben und in Arbeitslager gebracht. «Funan» erzählt die Geschichte einer Familie, die trotz Trennung und Gewalt die Hoffnung nicht verliert. **F** Cambodge, 1975: les Khmers rouges prennent le pouvoir à Phnom Penh, ils expulsent des millions de personnes et les emmènent vers des camps de travaux forcés. «Funan» raconte l'histoire d'une famille qui ne perd pas l'espoir malgré la séparation et la violence. **E** Cambodia, 1975: the Khmer Rouge seizes power in Phnom Penh. Millions of people are displaced and forced to work in labour camps. «Funan» tells the story of a family that never lost hope, even in the face of separation and violence.

→ Di/Ma/Tu, 19:30, Kino Trafo 1\*  
→ Mi/Me/We, 20:45, Kino Trafo 3\*  
→ Sa, 20:45, Kino Trafo 2\*  
→ So/Di/Su, 16:15, Kino Trafo 1\*

\*In Anwesenheit von/En présence de/In presence of: Denis Do (Regisseur, Autor/Réalisateur, Auteur/Director, Author)

## YOUR NAME

112', JP/d, 6+



Makoto Shinkai, JP 2016



**D** Mitsuha ist gelangweilt von ihrem Leben auf dem Land und würde lieber in der Stadt wohnen. Dieser Wunsch geht in Erfüllung, als sie unerwartet in den Körper des hübschen Taki schlüpft – auf die beiden warten überraschende Ereignisse. Einer der erfolgreichsten Anime-Filme aller Zeiten. **F** Mitsuha s'ennuie à la campagne et préférerait vivre à la ville. Sans qu'elle sache pourquoi, son rêve se concrétise et elle se retrouve dans le corps du beau Taki. Et ce n'est pas la dernière des surprises... Il s'agit là de l'un des plus grands succès de l'histoire de l'animé. **E** Bored of her life in the country, Mitsuha wishes she were living in the city. Her wish is granted when she is transported into the body of the handsome Taki. But this is just the beginning – more unexpected events await her. One of the most successful anime films.

→ Do/Je/Th, 13:45, Kino Trafo 1  
→ Fr/Ve, 20:30, Kino Trafo 2  
→ Sa, 13:45, Kino Trafo 1 (D)

## THE BREADWINNER

94', E/d, 12+



Nora Twomey, CA/IE/LU 2017



**D** Auf den Strassen Kabuls kämpft die elfjährige Parvana für ihre Familie und versucht, den Vater aus den Händen der Taliban zu befreien. Dazu schneidet sie sich die Haare ab und gibt sich als Junge aus – eine warme und bewegende Erzählung über die Ermächtigung des Einzelnen. **F** Dans les rues de Kaboul, la courageuse Parvana se bat pour sa famille et tente de libérer son père des griffes des talibans. Pour ce faire, elle doit se couper les cheveux et se faire passer pour un garçon. Un récit chaleureux et émouvant qui rend honneur à la résilience de l'individu. **E** On the streets of Kabul, brave Parvana fends for her family while attempting to rescue her father from the clutches of the Taliban. If she is to succeed, she will have to cut off her hair and pose as a boy – a moving story about personal empowerment.

→ Mi/Me/We, 18:30, Kino Trafo 2  
→ Sa, 18:30, Kino Trafo 3  
→ So/Di/Su, 11:30, Kino Trafo 1



## CHRIS THE SWISS

90', OV/d/f, 12+  
Anja Kofmel, CH/HR/DE/FL 2017



**D** Chris, der Cousin der Filmemacherin, schliesst sich 1992 in Kroatien als Journalist einer Söldnertruppe an und kehrt nicht lebend zurück. Der Film sucht nach Erklärungen zu seinem Tod und beleuchtet eine kaum bekannte Kriegsrealität vermeintlicher Held\*innen und Widerstandskämpfer\*innen. **F** Chris, le cousin de la cinéaste, rejoint une troupe mercenaire en Croatie en 1992 en tant que journaliste. Il y laissera sa vie. Le film cherche des explications sur sa mort et illustre la réalité peu connue d'une guerre telle que la vivent des héros/-ines prétendus/-es et des résistants/-tes. **E** Chris, the cousin of the filmmaker, was a journalist who attached himself to a group of mercenaries in Croatia in 1992 and never came home. The film looks for answers about his death and shines a spotlight on the little-known reality of alleged heroes and resistance fighters.

→ Do/Je/Th, 18:30, Kino Trafo 2\*  
→ So/Di/Su, 14:15, Kino Trafo 2\*

\*In Anwesenheit von/En présence de/In presence of:  
Anja Kofmel (Regisseurin, Autorin/Réalisatrice, Auteure/  
Director, Author)

### MAKING-OF «CHRIS THE SWISS»

**D** Die Regisseurin Anja Kofmel ergründet in ihrem animierten Dokumentation den Tod ihres Cousins Chris. Während die Perspektive der Regisseurin in Animation erzählt wird, dokumentieren Realfilmszenen den journalistischen Aspekt. Die Perspektive ändert sich sukzessive und verwandelt sich vom Blick eines Kindes zur differenzierten Betrachtung eines Erwachsenen. **F** Dans son documentaire animé, la réalisatrice Anja Kofmel enquête sur la mort de son cousin Chris. Alors que la perspective de la réalisatrice est racontée en animation, l'aspect journalistique est traduit par des scènes réelles. La perspective évolue du point de vue enfantin pour devenir l'examen sophistiqué d'une adulte. **E** Director Anja Kofmel researches the death of her cousin Chris in her animated film. While the director's perspective is told in animation, real scenes document the journalistic angle. The perspective changes gradually and evolves from a child's view to a sophisticated examination by an adult.

In Anwesenheit von/En présence de/In presence of: Anja Kofmel (Regisseurin/Réalisatrice/Director) • Deutsch mit englischer Simultanübersetzung/Allemand avec traduction simultanée vers l'anglais/German with English translation • Kuratiert und moderiert von/Commissaire et modérateur/Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Do/Je/Th, 16:15, Kino Trafo 3

### ISLE OF DOGS

101', E/d/f, 10+  
Wes Anderson, US 2018



**D** Wes Andersons zweiter Stop-Motion-Film ist im Japan der nahen Zukunft angesiedelt, wo sämtliche Hunde auf eine entlegene Insel verbannt werden. Dort rauft sich ein Rudel zusammen und macht eine erstaunliche Entdeckung: Die Bruchlandung eines kleinen menschlichen Piloten, der sie auf eine lebensverändernde Reise

mitnimmt. **F** Le deuxième long métrage en stop-motion de Wes Anderson raconte une aventure qui se déroule dans un Japon dystopique d'un futur proche. Sur Trash Island, une meute de chiens exilés se rassemble pour survivre. L'atterrissage d'un petit pilote humain va les embarquer dans un voyage qui changera leur vie. **E** Wes Anderson's second stop-motion is an adventure set in a near-future Japan. On Trash Island, a scrappy pack of exiled dogs bonds together to survive and makes an amazing discovery: the crash-landing of a little human pilot who will take them on a life-changing journey.

→ Fr/Ve, 18:30, Kino Trafo 3, in Anwesenheit von/En présence de/In presence of: Kim Keukeleire (Lead Animator) & Roy Bell (Art Department - Head of Painting)

### MAKING-OF «ISLE OF DOGS»

**D** Bei Wes Anderson tragen die Hunde-Protagonisten Namen, die an ihre Vergangenheit als geliebtes Haustier erinnern: Chief, Rex, King, Duke und Boss. Sorgfältig gestaltet, werden sie Frame für Frame zum Leben erweckt. Die leitende Animatorin Kim Keukeleire meint dazu: «Aus ein paar Stücken Metall, Stoff und Wachs werden Lebewesen, deren Eigenheiten einen schwerwütig machen oder zum Schmunzeln bringen. Manchmal kommen sie mir vor wie spöttische alte Damen.» **F** Les protagonistes canins de Wes Anderson portent des noms qui nous rappellent qu'autrefois, ils étaient des animaux domestiques bien-aimés: Chief, Rex, King, Duke et Boss. Ils sont conçus et construits minutieusement. Leur esprit est physiquement conjuré image par image. Kim Keukeleire, animatrice en chef, déclare: «Des morceaux de métal, de tissu et de résine se transforment en êtres dont les manières minutieuses vous font rire ou brisent votre cœur. Ils peuvent même ressembler à un groupe de vieilles dames moqueuses.» **E** Wes Anderson's dog protagonists have names that echo their past as beloved pets: Chief, Rex, King, Duke and Boss. They are painstakingly designed, built and dressed. Their spirits are physically conjured frame by frame. Lead animator Kim Keukeleire says: "Chunks of metal, cloth and resin morph into beings whose minute mannerisms can make you giggle or break your heart and make them seem like a bunch of old ladies bantering."

In Anwesenheit von/En présence de/In presence of: Kim Keukeleire (Lead Animator) & Roy Bell (Art Department - Head of Painting) • Englisch mit deutscher Simultanübersetzung/Anglais avec traduction simultanée vers l'allemand/English with German translation • Kuratiert und moderiert von/Commissaire et modérateur/Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Fr/Ve, 16:15, Kino Trafo 3

### REVOLTING RHYMES (PART 1 AND 2)

61', E/f, D, 6+  
Jakob Schuh, Jan Lachauer, GB/DE 2016



**D** Wer die klassischen Märchen «Rotkäppchen» oder «Die drei kleinen Schweinchen» kennt, erfährt bei «Revolt Rhymes» herrlich schwarzhumorige alternative Fakten. Der böse Wolf selbst erzählt die wahren Hintergrundgeschichten dazu in Form eines bissigen Märchen-Medleys. **F** Vous croyez connaître par cœur «Le Petit Chaperon rouge» et «Les Trois Petits Cochons»? Un conte peut en cacher un autre présente des faits alternatifs, drôles et noirs. C'est le grand méchant loup lui-même qui vous raconte ces «histoires vraies» sous la forme d'un insolent

medley féérique. **E** Think you know the classic fairy tales "Little Red Riding Hood" and "The Three Little Pigs"? You'll hear the other side of the story in the darkly funny "Revolt Rhymes". The big bad wolf himself tells the true stories behind these tales in the form of a "biting" medley.

→ Do/Je/Th, 14:15, Kino Trafo 2\*  
→ Fr/Ve, 14:15, Kino Trafo 1 (D)  
→ So/Di/Sa, 16:15, Kino Trafo 2 (D)

\*In Anwesenheit von/En présence de/In presence of:  
Jakob Schuh (Regisseur, Autor/Réalisateur, Auteur/  
Director, Author)

### MAKING-OF «REVOLTING RHYMES»

**D** Die Adaptation der Autoren und Regisseure Jan Lachauer und Jakob Schuh von Roald Dahls gleichnamiger Sammlung von Märchengedichten erhielt zahlreiche Auszeichnungen. «Wir nahmen das Buch auseinander, verschoben Reime und brachten die verschiedenen Geschichten zu einer einzigen zusammen, ohne die Originalreime zu verändern.» **F** Les auteurs-réalisateurs Jan Lachauer et Jakob Schuh ont reçu de nombreux prix pour leur adaptation des poèmes anonymes de Roald Dahl qui réinventaient les contes de fées classiques. «Nous avons découpé le livre, regroupé les comptines en une seule histoire, sans pourtant changer les poèmes originaux.» **E** Writer-directors Jan Lachauer and Jakob Schuh's adaptation of Roald Dahl's homonymous collection of poems twisting classic fairy tales received plenty of awards. "We cut the book up, started switching rhymes around and conjoined the separate stories into one story, without changing the original rhymes."

In Anwesenheit von/En présence de/In presence of: Jakob Schuh (Drehbuch und Regie/Script et réalisation/Writer and Director) • Englisch mit deutscher Simultanübersetzung/Anglais avec traduction simultanée vers l'allemand/English with German translation • Kuratiert und moderiert von/Commissaire et modérateur/Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Do/Je/Th, 12:15, Kino Trafo 3

### ANOTHER DAY OF LIFE

85', E/d, 16+  
Raúl de la Fuente, Damian Nenow,  
PL/ES/DE/BE/HU 2018



**D** Der Anidoc «Another Day of Life» erzählt die Geschichte des bekannten Reporters Ryszard Kapuściński. Basierend auf seinem Buch, folgt ihm der Film auf seiner dreimonatigen Reise durch das kriegsverwüstete Angola. Umgeben vom Bürgerkrieg, überdenkt der Journalist seine Rolle als «neutraler» Beobachter. **F** Le documentaire animé «Another Day of Life» raconte l'histoire du célèbre journaliste Ryszard Kapuściński. Basé sur son livre, le film le suit dans son voyage de trois mois à travers un Angola déchiré par la guerre. Cerné par la guerre civile, le journaliste remet en question son rôle d'observateur «neutre». **E** "Another Day of Life" is an animated documentary that tells the story of the renowned journalist Ryszard Kapuściński. Taking his book as its basis, the film follows him on his three-month trip through war-torn Angola. Encountering civil war at every turn, Kapuściński questions the possibility of remaining a "neutral" observer.

→ Mi/Me/We, 18:30, Kino Trafo 3  
→ Fr/Ve, 20:45, Kino Trafo 3  
→ So/Di/Su, 18:30, Kino Trafo 2

## VIRUS TROPICAL

97', SP/e/f, 14+  
Santiago Caicedo, CO/FR 2017



**D** Paola wird als dritte Tochter in eine ecuadorianische Mittelschichtfamilie geboren. Beginnend im Säuglingsalter, begleitet der Film die verschiedenen Phasen der Heranwachsenden zwischen Ecuador und Kolumbien. Verfilmung der autobiografischen Graphic Novel der Künstlerin Power Paola. **F** Paola est la troisième fille d'une famille de la classe moyenne équatorienne. Le film raconte l'enfance de Paola puis suit les différentes phases de sa vie entre l'Equateur et la Colombie. Adaptation cinématographique du roman graphique autobiographique de l'artiste Power Paola. **E** Paola is born as the third daughter of a middle-class Ecuadorian family. Starting in Paola's infancy, the film focuses on different stages of her life as she grows up in Ecuador and Colombia. A screen adaptation of the autobiographical graphic novel by cartoonist Power Paola.

→ Mi/Me/We, 18:30, Kino Sterk 1  
→ Fr/Ve, 22:45, Kino Trafo 2  
→ Sa, 21:00, Kino Orient

## THE SHOWER

58' (inkl. 10'16" Vorfilm), KO/e, 8+  
Ahn Jae-Hun, Hye-Jin Han, KR 2017



**D** Adaption der koreanischen Kurzgeschichte «So-na-gi» von Hwang Sun-wön: Ein Junge begegnet einem Mädchen – der Beginn einer unschuldigen Liebe. Der Film führt uns durch Koreas farbenfrohe Landschaft und lässt uns mit einem bittersüßen Ende zurück. **F** Adaptation de la nouvelle coréenne «So-na-gi» de Hwang Sun-wön: un garçon rencontre une fille – c'est le début d'un amour innocent. Le film nous emmène à travers le paysage haut en couleur de la Corée et nous laisse avec une fin douce-amère. **E** Adaptation of the Korean short story "So-na-gi" by Hwang Sun-wön: a boy meets a girl – and thus begins a tale of innocent love. The film takes the viewer through Korea's colourful landscape and leaves them with a bitter-sweet ending.

Vorfilm/Film d'introduction/Supporting film:  
**Death of a Father** Somnath Pal, IN 2017, 10'16"

→ Fr/Ve, 18:30, Kino Sterk 1  
→ Sa, 16:15, Kino Sterk 1

## MUTAFUKAZ

90', F/e, 16+  
Shoujirou Nishimi, Guillaume Renard, FR/JP 2017



**D** Angelino, ein junger Mann aus «Dark Meat City», verursacht einen Unfall, weil er sich von einer schönen Unbekannten ablenken lässt.

Einige Tage später hat Angelino Halluzinationen und wird von Männern in schwarzen Anzügen verfolgt. Verliert er den Verstand? Jede Menge Action, Schiessereien, Gangster und Aliens. **F** Angelino, un garçon de «Dark Meat City», est impliqué dans un accident après avoir été distrait par une belle inconnue. Dans les jours qui suivent, Angelino est victime d'hallucinations et remarque des hommes en costume noir qui le traquent. Deviendrait-il fou? Avec beaucoup d'actions, des fusillades, des gangsters et des extraterrestres. **E** Angelino, a boy from "Dark Meat City" is involved in an accident after being distracted by a beautiful stranger. A few days later, Angelino experiences hallucinations and notices men in black suits following him. Is he going mad? Plenty of action, bullets, gangsters and aliens.

→ Mi/Me/We, 20:45, Kino Sterk 1  
→ Sa, 22:45, Kino Trafo 1

## UN HOMME EST MORT

66', F/c/d, 12+  
Olivier Cossu, FR 2018



**D** Im Nachkriegs-Frankreich ringen bretonische Bauarbeiter um bessere Arbeitsbedingungen. Ihre einzigen Waffen sind Demonstrationen. Dann verbündet sich ein Filmemacher mit ihnen und stellt mit seinem Filmmaterial ein neuartiges Machtinstrument zur Verfügung. Adaptation des gefeierten Comics von Kris und Étienne Davodeau. **F** Dans la France d'après-guerre, des ouvriers bretons luttent pour de meilleures conditions de travail. Leurs armes sont des manifestations. Par la suite, un cinéaste les rejoint. Ce qu'il filme va devenir un nouvel instrument de pouvoir... L'adaptation de la célèbre bande dessinée de Kris et Étienne Davodeau. **E** In post-war France, Breton construction workers toil to secure better working conditions. Demonstrations are their weapon. That is, until a film-maker joins forces with them and provides them with a new tool that they can use in their struggle. An adaptation of the acclaimed graphic novel by Étienne Davodeau and Kris.

→ Do/Jc/Th, 20:45, Kino Sterk 1\*  
→ Sa, 18:30, Kino Sterk 1\*  
→ So/Di/Su, 18:30, Kino Trafo 1

\*In Anwesenheit von/En présence de/In presence of:  
Olivier Cossu (Regisseur/Réalisateur/Director)

## LA CASA LOBO

73', SP/e, 16+  
Christobal Leon, Joaquin Cocina, CL 2017



**D** Ein Mädchen flieht aus einer scheinbar idyllischen Gemeinschaft in den Wald. Lebensgroße Animation macht die fortwährende Veränderung des Hauses, in dem es sich versteckt, und die Bedrohung durch den draussen lauern den Wolf sichtbar. Ein düsteres Kapitel chilenischer Geschichte. **F** Une fille s'échappe d'une communauté apparemment idyllique et entre dans une forêt. L'animation grandeur nature révèle le

changement constant de la maison dans laquelle elle s'abrite ainsi que la menace du loup qui rôde à l'extérieur. Un chapitre sombre de l'histoire chilienne. **E** A girl takes flight from a seemingly idyllic community and seeks refuge in the forest. Life-size animation shows how the house in which the girl hides is in a constant state of flux – and brings to life the threat of the wolf lurking outside. A bleak chapter in Chilean history.

→ Do/Jc/Th, 22:45, Kino Trafo 2  
→ Fr/Ve, 20:45, Kino Sterk 1  
→ Sa, 22:45, Kino Trafo 2

## CE MAGNIFIQUE GÂTEAU!

58' (inkl. 14'10" Vorfilm), OV/e, 14+  
Emma de Swaef, Marc James Roels, BE/FR/NL 2018



**D** Ein verwirrter König, ein trauriger Pygmäe, ein gescheiterter Geschäftsmann, ein verlorener Gepäckträger und ein junger Deserteur: Die Geschichten dieser Charaktere – verbunden durch eine Kolonie im Afrika des späten 19. Jahrhunderts – erzählt dieser bezaubernde und detailreiche Stop-Motion-Film mit Puppentrick. **F** Un roi en désarroi, un pygmée triste, un homme d'affaires raté, un porteur perdu et un jeune déserteur: les histoires de ces personnages – tous liés à une colonie africaine à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle – sont racontées dans ce film enchanteur et riche en détails, entièrement animé en volume. **E** A confused king, a sad pygmy, an unsuccessful businessman, a lost porter and a young deserter: the stories of these colourful characters – whose common ground is a colony in Africa in the late 19th century – are told in an enchanting, meticulously detailed stop-motion film featuring puppets.

Vorfilme/Films d'introduction/Supporting films: **Panique au village, Episode 13: Le grand sommeil** Stéphane Aubier, Vincent Patar, BE 2003, 5', **The Demon** Shin Hosokawa, JP 2004, 9'10"

→ Mi/Me/We, 22:45, Kino Trafo 2  
→ Do/Jc/Th, 16:15, Kino Sterk 1  
→ Sa, 20:45, Kino Sterk 1

## BIG FISH & BEGONIA

105', CN/e/d, 6+  
Xuan Liang, Chun Zhang, CN 2016



**D** Chun, ein 16-jähriges Mädchen aus einem magischen Reich, begibt sich in Form eines Delfins auf eine Reise in unsere Welt. Als ein Junge sich opfert, um sie zu retten, benutzt sie ihre Magie, um ihn am Leben zu erhalten. Für diese Kraft muss sie einen hohen Preis zahlen. **F** Chun, une jeune fille de 16 ans issue d'un royaume magique, se lance dans un voyage dans notre monde, transformée en dauphin. Lorsqu'un garçon se sacrifie pour la sauver, elle se sert de sa magie pour le garder en vie. Mais l'utilisation de ce pouvoir risque de lui coûter cher... **E** Chun, a 16-year-old girl from a magical kingdom, goes on a journey to our world as a dolphin. When a boy sacrifices himself to save her, she uses her magical powers to bring him back to life. But she soon realises the price for doing so is high.

→ Do/Jc/Th, 18:15, Kino Trafo 3  
→ Sa, 18:30, Kino Orient (ohne deutsche Untertitel)  
→ So/Di/Su, 9:45, Kino Trafo 2

## ON HAPPINESS ROAD

111', CN/e/d, 8+  
Hsin-Yin Sung, TW 2017



**D** Nach dem Tod ihrer Oma reist Chi aus Amerika zurück nach Taiwan in das Quartier ihrer Kindheit. In Rückblenden erzählt die Regisseurin Hsin Yin Sung in ihrem Spielfilmdebüt von kleinen und grossen Glücksmomenten. **F** Après la mort de sa grand-mère, Chi quitte l'Amérique pour retrouver les quartiers de son enfance à Taiwan. Tout en flashbacks, la réalisatrice Sung Hsin-Yin raconte dans son premier long métrage des petits et des grands moments de bonheur. **E** After her grandmother dies, Chi travels from the USA to the neighbourhood in which she grew up in Taiwan. Using flashbacks, director Sung Hsin-Yin's debut feature film weaves a story of joy (both great and small).

→ Do/Je/Th, 20:45, Kino Trafo 3  
→ Sa, 20:45, Kino Trafo 3

## NEXT DOOR SPY

75', DA/e, D eingesprochen via Kopfhörer, 5+  
Karla von Bengtson, DK 2017



**D** Agathe-Christine ist zehn Jahre alt und hat bereits ihr eigenes Detektivbüro aufgebaut. Mithilfe von Spionagegeräten will sie Diebstähle im Quartierladen aufklären. Ein visuell bezaubernder Film mit unerwarteten Wendungen. **F** Agathe-Christine a dix ans et dirige déjà son propre bureau d'enquêtes. Avec ses outils d'espionnage, elle compte élucider les vols commis dans l'épicerie du quartier. Un film visuellement magnifique avec des rebondissements inattendus. **E** Agathe-Christine is ten years old and has already established her own detective agency. With the help of espionage equipment, she intends to solve a spate of thefts in a neighbourhood grocery shop. Visually breathtaking, this film is full of twists and turns.

→ Fr/Ve, 14:15, Kino Orient  
→ Sa, 12:15, Kino Sterk 1

## TITO AND THE BIRDS

73', PT/e, D eingesprochen via Kopfhörer, 8+  
Gustavo Steinberg, Gabriel Bitar,  
André Catoto Dias, BR 2018



**D** Tito und sein Vater lieben Tüftlereien und bauen verrückte Maschinen, mit denen sie die Sprache der Vögel verstehen. Als sein Vater verstossen wird, muss Tito das wissenschaftliche

Experiment alleine vorantreiben – und damit zugleich seine Stadt retten, in der eine rätselhafte Epidemie ausgebrochen ist. **F** Tito et son père adorent bricoler, ils construisent des machines insolites qui leur permettent de comprendre le langage des oiseaux. Lorsque son père disparaît, Tito devra lui-même mener à terme l'expérience scientifique – et sauver sa ville, où une mystérieuse épidémie se répand. **E** Tito and his father love tinkering with things and build mad-cap machines to understand the language of birds. When his father disappears, Tito has to carry on the scientific experiments alone in order to save the city he lives in, which is caught in the grips of a mysterious epidemic.

→ Mi/Me/We, 16:15, Kino Trafo 3  
→ Fr/Ve, 16:15, Kino Sterk 1  
→ Sa, 10:00, Kino Trafo 2

## CAPTAIN MORTEN AND THE SPIDER QUEEN

80', E, Live-Synchro ins Deutsche, 6+  
Kaspar Jancis, BE/EE/IR/GB 2018



**D** Dem Fantoche-Publikum ist der Este Kaspar Jancis bestens bekannt. Dieses Jahr präsentiert er seinen ersten Langfilm: Der junge Morten träumt davon, zur See zu fahren wie sein Vater. Eines Tages wird sein Traum überraschend Wirklichkeit, als Morten auf seinem Spielzeugschiff erwacht ... **F** Bien connu du public de Fantoche, l'Estonien Kaspar Jancis présente cette année son premier long métrage. Le jeune Morten rêve de naviguer en mer comme son père. Un jour, son rêve devient réalité: il s'éveille sur le bateau qui était préalablement son jouet... **E** Estonian Kaspar Jancis is well known to Fantoche audiences. This year, he will be presenting his first feature film: Morten is a young boy who dreams of being a sailor like his father. One day, his dream suddenly comes true when Morten wakes up onboard his own toy ship...

→ Mi/Me/We, 14:15, Kino Trafo 1  
→ Sa, 14:15, Kino Trafo 2\*  
→ So/Di/Su, 14:15, Kino Trafo 1\*

\*In Anwesenheit von/En présence de/In presence of:  
Kaspar Jancis (Regisseur, Autor/Réalisateur, auteur/  
Director, Author)

## THE ODDSOCKEATERS

83', CZ/e, D eingesprochen via Kopfhörer, 8+  
Galina Miklinová, CZ/SQ/HR 2016



**D** Was passiert eigentlich mit all den Socken, die nach der Wäsche verschwinden? «The Oddsockeaters» hat das Geheimnis gelüftet! Sie werden von gefährlichen Mafia-Sockenbanden entführt ... Unterhaltung für die ganze Familie vor der eindrucksvollen Stadtkulisse von Prag. **F** Qu'arrive-t-il donc à toutes ces chaussettes qui disparaissent après chaque lavage? «The Oddsockeaters» dévoile enfin le mystère! Elles sont kidnappées par des chaussettes mafieuses dangereuses... Un grand moment de divertissement pour la famille

entière qui se déroule dans le paysage urbain impressionnant de Prague. **E** What happens to all the socks that disappear after you've done the washing? «The Oddsockeaters» has the answer: It turns out they are kidnapped by wicked groups of sock gangsters... Set against the stunning backdrop of Prague, this story is fun for the whole family.

→ Fr/Ve, 12:15, Kino Trafo 2  
→ Sa, 16:15, Kino Orient  
→ So/Di/Su, 12:15, Kino Trafo 2

## IN THE FOREST OF HUCKYBUCKY

72', NO/e, D eingesprochen via Kopfhörer, 4+  
Rasmus A. Sivertsen, NO/NL 2016



**D** Morten die Maus und seine Freunde wohnen im Huckybucky-Wald, wo die kleinen Tiere auf der Hut sein müssen: Fuchs und Igel neigen dazu, alle zu verschlingen, die ihren Weg kreuzen. Als sie beinahe Mortens Oma erwischen, ist es Zeit, Regeln aufzustellen ... **F** Morten la souris et ses amis vivent dans la forêt de Huckybucky, qui n'est pas sans dangers: le renard et le hérisson ont tendance à dévorer tous les petits animaux qui croisent leur chemin. Lorsque la grand-mère de Morten leur échappe de peu, le temps est venu d'établir certaines règles... **E** Morten the mouse and his friends live in Huckybucky forest, where the tiny creatures have to be on their guard, as the fox and the hedgehog tend to devour anything that crosses their path. When they nearly catch Morten's grandmother, it's time to lay down some ground rules...

→ Mi/Me/We, 12:15, Kino Trafo 3  
→ Fr/Ve, 12:15, Kino Orient  
→ So/Di/Su, 10:00, Kino Sterk 1

## EL LIBRO DE LILA

76', SP/e, D eingesprochen via Kopfhörer, 6+  
Marcela Rincón Gonzalez, CO/UY 2017



**D** Lila lebt fröhlich als Figur in einem Kinderbuch, bis ein Sturm sie aus diesem herausreisst. Nur Ramón kann sie retten, doch der scheint die Heldin seines Lieblingsbuchs aus Kindertagen vergessen zu haben. Bald werden die Geier des Vergessens Lila für immer mitnehmen. **F** Lila est un personnage joyeux dans un livre pour enfants, jusqu'à ce qu'une tempête l'arrache. Seul Ramón peut la sauver, mais celui-ci semble avoir oublié l'héroïne du livre préféré de son enfance. Bientôt, les vautours de l'oubli emmèneront Lila pour toujours. **E** Lila leads a happy life as a character in a children's book – until a storm tears her from the pages. Only Ramón can save her, but he seems to have forgotten the heroine of his favourite childhood book. If Lila doesn't find a way home soon, she'll be forgotten forever.

→ Mi/Me/We, 12:15, Kino Orient  
→ Sa, 12:15, Kino Orient  
→ So/Di/Su, 12:15, Kino Orient

# DOUCEMENT SEXY

**D** Sex gehört zu den – zuweilen langweiligen – menschlichen Grundbedürfnissen. Erotik aber ist eine hochentwickelte Kunst der Körpersäfte und Ekstasen. Beides speist die Fantasie von Künstler\*innen. Mit «Doucement Sexy» feiert Fantoche die animierten Leibesfreuden: In drei Kurzfilmprogrammen versammelt Kuratorin Eliška Děcká die süssesten Kurzfilm-Früchte der letzten dreissig Jahre. Wie eine animierte Figur auf der Bühne flirte, erfahren wir vom Aargauer Theater Marie und vom Animationsfilmer François Chalet. Wie eine innige Verbindung von Religion und Sinnlichkeit aussehen könnte, erklärt Pfarrerin Christina Huppenbauer in der reformierten Kirche – und nach der Speisung des Intellekts gönnt Fantoche 2018 dem Leib Wohlgefühl im beliebten Bagno Popolare im Bäderquartier. **F** Si l'activité sexuelle – qu'elle soit excitante ou ennuyeuse – fait partie des besoins humains, l'érotisme est quant à lui un art sophistiqué fait d'humeurs et d'extase. L'une et l'autre nourrissent l'imagination des artistes. Avec «Doucement Sexy», Fantoche célèbre les plaisirs animés du corps: dans trois cycles de films, la programmatrice Eliška Děcká a rassemblé les courts-métrages les plus délicieusement licencieux des trente dernières années. Comment un personnage animé flirte-t-il sur scène? Réponse par la formation argovienne Theater Marie et par

le cinéaste d'animation François Chalet, tandis que la possibilité d'une fusion intime entre religion et sensualité sera évoquée par la pasteure Christina Huppenbauer à l'Eglise réformée. Après l'alimentation de l'intellect, Fantoche 2018 se vouera au bien-être du corps en vous offrant le confort du Bagno popolare dans le quartier des bains. **E** Along with other – sometimes dull – requirements, sex is a basic human need. Eroticism, however, is a highly sophisticated art form that harnesses the power of bodily fluids and ecstasy. Both concepts stimulate the imagination of artists. Fantoche will celebrate the joy of bodily union in animated film under the banner of "Doucement Sexy". Curator Eliška Děcká will be assembling the most electrifying short films of the last 30 years as part of three shortfilm programmes. Aargau-based performing arts theatre Theater Marie and animation filmmaker François Chalet will reveal how an animated figure flirts on stage. Meanwhile, Parson Christina Huppenbauer will explain the form that an intimate connection between religion and sensuality could take. And once our mental appetites have been satiated, the popular Bagno Popolare will be on hand to cater to our bodily wellbeing.

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: SWISSLOS Kanton Aargau

## VOCALIC BODIES

64', 16+



Never Like the First Time!, Jonas Odell, SE 2006

**D** Vocalic Bodies ist ein akademischer Begriff aus dem Dokumentarfilm, der die Kombination von aufgezeichneter Stimme mit animierten Bildern («Bodies») beschreibt. So kann der Erzähler die Identität des Sprechenden anonymisieren und hat mehr visuelle Freiheit, insbesondere, wenn es um Sexualität geht. **F** Corps vocaliques est un terme académique décrivant une approche utilisée dans les documentaires animés lorsque des enregistrements de voix de personnes réelles (vocaliques) sont combinés avec l'interprétation visuelle de leur apparence (corps). Ceci permet de masquer l'identité des intervenants/-tes, surtout lorsqu'ils parlent de sexualité. **E** Vocalic body is an academic term describing an approach often used in animated documentaries when recordings of real people's voices (vocals) are combined with the animator's interpretation of their visuals (bodies). It allows narrators to mask their identities and open up more, especially when talking about sexuality.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Eliška Děcká

Never Like the First Time! Jonas Odell, SE 2006, 14'35" • NAKED LOVE - Ea's Garden Sara Koppel, DK 2012, 6'26" • Little Deaths Ruth Lingford, US/GB 2010, 11'58" • In Our Skin Rosa Beiroa, GB 2017, 3'55" • Centrefold Ellie Land, GB 2012, 9'13" • Sleepincord Marta Pajek, PL 2011, 14'09" • Private Parts Anna Ginsburg, GB 2015, 3'34"

→ Mi/Me/We, 20:45, Kino Orient  
→ Do/Je/Th, 18:30, Kino Sterk 1  
→ Fr/Ve, 20:45, Kino Orient  
→ Sa, 22:45, Kino Sterk 1

## SILLY, SEXY, SILLY

61', 16+



Teat Beat of Sex «Trouble», Signe Baumane, US/IT/LV 2007

**D** Während Jahrzehnten waren Sex und Sexualität Tabus, über die man nicht sprach, geschweige denn lachte – weder in der Kunst noch im Leben. Aber die Kraft eines richtigen Lachanfalls ist manchmal genau das, was wir brauchen, wenn wir mit Vorurteilen und Prüderie konfrontiert werden. Albernes Kichern kann den Tag retten ... und in der Dunkelheit des Kinos sieht Sie niemand lachen. **F** Pendant de nombreuses décennies, le sexe et la sexualité étaient des sujets dont on ne parlait et ne riait pas – ni dans l'art ni dans la vie. Pourtant la puissance d'un rire généreux est parfois la meilleure réaction face à trop de pruderie. Des éclats de rire animés, c'est ce qu'il vous faut – et dans les ténèbres d'une salle obscure, personne ne vous verra rigoler. **E** For many decades, sex and sexuality were topics better not talked about, let alone laughed about – in art and in life. But the power of a hearty belly laugh is sometimes exactly what we need when facing too much prejudice and prudery. Silly animated giggles are here to save the day... and in the darkness of the cinema, no one can see you laugh.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Eliška Děcká

Tram Michalea Pavlátová, CZ 2012, 7'49" • Teat Beat of Sex "Trouble" Signe Baumane, US/IT/LV 2007, 2'01" • Fabulous World Anna Heribanová, CZ 2014, 3'51" • Roof Sex PES, US 2002, 1'09" • Dessert Anna Mastníková, CZ 2011, 3'31" • Teat Beat of Sex "Respect" Signe Baumane, US/IT/LV 2007, 2'01" • Limbo Limbo Travel Borbála

Zétényi, Zsuzsanna Kreif, FR/HU 2014, 16' • Teat Beat of Sex "Graveyard" Signe Baumane, US/IT/LV 2007, 2'08" • Master Blaster Sawako Kabuki, JP 2015, 3'51" • Moms on Fire Joanna Rytel, SE 2016, 12'50" • Teat Beat of Sex "Puzzle" Signe Baumane, US/IT/LV 2007, 2'04" • Le Clitoris Lori Malépart-Traversy, CA 2016, 3'15"

→ Mi/Me/We, 22:45, Kino Trafo 3  
→ Fr/Ve, 18:30, Kino Orient  
→ So/Di/Su, 16:15, Kino Trafo 3

## EVOLUTION OF ANIMATED SEXUALITY: FROM PIONEERS TO THE YOUNGEST GENERATION

71', 16+



Little Vulvah & Her Clitoral Awareness, S. Koppel, DK 2013

**D** Paarweise werden zehn Kurzfilme über Sexualität präsentiert – je mit einem älteren und einem aktuelleren Film zu Themen wie Beziehungen, die weibliche Lust, Voyeurismus, sexuelle Gewalt vs. die Macht der Kontrolle über den eigenen Körper. Erkennen Sie einen Unterschied oder eine Entwicklung? **F** Dix courts-métrages axés sur la sexualité sont présentés en cinq tandems spécifiques. Chaque duo de films aborde un sujet donné sous un angle différent: relations, plaisir féminin, regard et voyeurisme, violence sexuelle et le pouvoir de posséder son propre corps. Un film est ancien, l'autre contemporain. Constatez-vous l'évolution? **E** Ten short films focusing on sexuality are presented in five specific pairs. Each pair approaches the topic from a different angle: relationships, women's own pleasure, gazing and peeping, sexual violence versus the power of owning your body. One film is older, the other contemporary. Can you spot a difference or perhaps an evolution?

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Eliška Děcká

**Asparagus** Suzan Pitt, US 1979, 18'13" • **Stop Peeping** Wong Ping, HK 2014, 3'47" • **What She Wants** Ruth Lingford, GB 1994, 5'01" • **Little Vulvah & Her Clitoral Awareness** Sara Koppel, DK 2013, 4'30" • **Hammam** Florence Mialhe, FR 1991, 8'39" • **Eva** Chiara Tessera, IT 2017, 6'09" • **The Hat** Michèle Cournoyer, CA 1999, 6' • **I in 5** Kathryn Olson, US 2016, 2'15" • **Forever and Ever** Michaela Pavlátová, Pavel Koutecký, CZ 1998, 14'35" • **Food** Michaela Mihalyiová, CZ 2018, 1'25"

→ Do/Je/Th, 12:15, Kino Trafo 2  
→ Fr/Ve, 16:15, Kino Orient  
→ So/Di/Su, 18:30, Kino Sterk 1

## ANIMEO & HUMANIA



Animeo & Humania, Theater Marie, F. Chalet, CH 2018

**D** Wie sieht ein Flirt aus zwischen Mensch und animierter Figur? Schauspielern und animiertes Wesen umgarnen sich und verfallen der Versuchung des Andersartigen, dem Wunsch, sein Gegenüber für das Eigene zu gewinnen. Theater, das vom Hier und Jetzt lebt, flirtet mit Animation, die niemals live ist. **F** A quoi ressemble un flirt entre un personnage humain et un personnage animé? Une actrice et une créature animée se font les yeux doux et succombent à la tentation de la différence et au désir de gagner l'autre pour soi-même. Le théâtre, toujours dans l'immédiat, flirte avec l'animation qui, elle, n'est jamais live. **E** Imagine a person flirting with an animated character – what would it be like? An actor and an animated being come together to explore the temptation of something different and pursue the desire to win over their opposite number. Theatre – which thrives on the here and now – flirts with animation, which is never live.

Mit und von/Conçu et interprété par/With: François Chalet und Theater Marie (Lina Hoppe, Michael Flückiger, Andreas Bächli, Daniel Steiner, Rebecca Etter, Olivier Keller, Patric Bachmann) • Hinweis: Im Royal sind keine Tickets für das Theater erhältlich. Bitte im Vorverkauf online, an den Kinokassen oder im Festivalzentrum beziehen./Attention: pas de vente d'entrées pour le spectacle au Royal. Veuillez réserver vos places en ligne ou utiliser les caisses des cinémas/du festival./Note: Tickets for the theatre cannot be purchased at the Royal. Please buy them online, at the cinema counters or at the festival centre in pre-sale.

→ Do/Je/Th, 18:30, Royal (Première)  
→ Sa, 20:00, Royal

## BAGNO POPOLARE



Bagno Popolare 2016, Foto © Christoph Lüber

**D** Fantoche lädt seine Gäste dieses Jahr wieder zum Bade! Ein Freibad mit frischem Thermalwasser erwarten Sie zwei Nächte und ein Tag genau dort, wo schon vor hunderten von Jahren müde Körper Erholung fanden: im Badener Bäderquartier. Inklusive Badefilm-Programm «Eau là là!». Nicht verpassen! **F** Fantoche invite cette année encore à la baignade! Pendant deux nuits et un jour, une piscine extérieure d'eau thermique fraîche vous attend à l'endroit même où des corps fatigués venaient déjà se ressourcer il y a des

centaines d'années: aus quartiers des bains. Sans oublier le cycle de films autour de la baignade «Eau là là!». A ne pas manquer! **E** Once again, there's a special treat for guests at Fantoche this year: bathing! For one day and two nights, an outdoor pool with fresh thermal water awaits guests. Tired bodies have been coming to this very same spot for rest and relaxation for hundreds of years: The Bäderquartier. Including the spa film programme «Eau là là!». Don't miss out.

## EAU LÀ LÀ!

48'



Immersion, Lalita Brunner, CH 2016

**Immersion** Lalita Brunner, CH 2016, 3'17" • **Bath House** Niki Lindroth von Bahr, SE 2014, 14'04" • **Deux amis** Natalia Chernysheva, FR 2014, 4'02" • **The Deep** PES, US 2010, 1'32" • **Half Wet** Sophie Koko Gate, GB 2014, 7'15" • **5m80** Nicolas Deveaux, FR 2012, 5'27" • **Bottle** Kirsten Lepore, US 2010, 5'25" • **Swimming Pool** Alexandra Májová, CZ 2010, 6'34"

→ Fr/Ve, 19:00 – 00:00, Bäderquartier  
(ab 21:00 Filmprogramm «Eau là là!»)  
→ Sa, 19:00 – 00:00, Bäderquartier  
(ab 21:00 Filmprogramm «Eau là là!»)  
→ So/Di/Su, 11:00 – 16:00, Bäderquartier  
Bar & Bad/Bain/Bath (ohne Filmprogramm)

## SINN UND SINNLICHKEIT/RAISON ET SENTIMENT/SENSE AND SENSIBILITY



Adam, Evelyn Ross, US 2016

**D** Am Anfang schuf Gott die Sinnlichkeit – oder andersrum? Am Anfang war das Wort – und Adam? Und waren da nicht noch Apfel und Sex? Sinn und Sinnlichkeit werden in der Kirche thematisiert, Bereiche, die oft zu kurz kommen im Kontext des Glaubens. Der animierte Kurzfilm «Adam» spricht die Grundlagen unserer Existenz an – der physischen wie der spirituellen. **F** Au commencement, Dieu créa la sensualité – ou l'inverse? Au commencement était la Parole – et Adam dans tout ça? Et la pomme? Et le sexe? Le sens et la sensualité – souvent négligés dans le contexte de la foi – seront abordés dans une église. Le court-métrage d'animation «Adam» interroge les bases de notre existence physique et spirituelle. **E** In the beginning, God created sensibility – or was it the other way around? In the beginning was the Word – and Adam? And what about the apple and sex? Sense and sensibility are of central importance to the church, yet are often neglected in the context of faith. «Adam» is an animated short film that addresses the bodily and spiritual foundations of our existence.

Deutsch mit englischer Simultanübersetzung/Allemand avec traduction simultanée vers l'anglais/German with English translation

**Adam** Evelyn Ross, US 2016, 2'27"

→ So/Di/Su, 10:15 – 11:15, Reformierte Kirche Baden

## BELLADONNA OF SADNESS

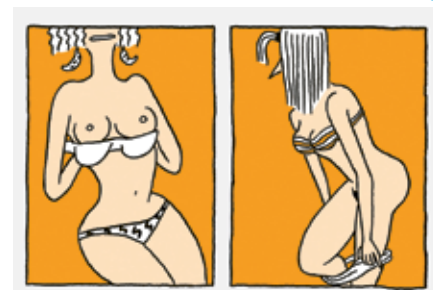
93', JP/d, 16+  
Eiichi Yamamoto, JP 1973



**D** «Belladonna of Sadness» ist einer der zentralen Filme, wenn es um die Evolution der Sexualität in der Animation geht. Zart und brutal provoziert der japanische Film von 1973. Er rief Bewunderung und Kritik hervor – nicht nur in den 1970er-Jahren, sondern auch kürzlich, als der Film restauriert und 2016 neu herausgegeben wurde. **F** «Belladonna of Sadness» est un film incontournable quand on évoque l'évolution de la sexualité dans l'animation. Ce long métrage japonais tendre et brutal de 1973 a suscité beaucoup d'admiration – et de critiques – lors de sa sortie, mais aussi en 2016, à l'occasion de la présentation de la version restaurée du film. **E** «Belladonna of Sadness» is one of the crucial films when talking about the evolution of sexuality in animation. This provoking, gentle and brutal Japanese feature from 1973 drew a lot of admiration, as well as critique, not only in the '70s but also more recently, when restored and re-released in 2016.

→ Fr/Ve, 22:45, Kino Trafo 1

## EROTISCHE LEKTÜRE IM COMIC-BOUDOIR/LECTURE ÉROTIQUE DANS LE BOUDOIR DES BANDES DESSINÉES/EROTICA IN THE COMIC BOUDOIR



Bernadette, El Don Guillermo, FR 2014

**D** Straight forward oder verspielt, romantisch, tough, politisch, trans oder hetero – Fumetto präsentiert Bilder, die das Blut in Wallung und die Fantasie auf Hochtouren bringen. Die im Chambre Séparée gezeichneten Naschereien stimmen auf das kommende Comic-Festival ein. **F** Frontal ou ludique, romantique, rude, politique, trans ou hétéro, Fumetto présente des images qui feront monter la température et qui stimuleront l'imagination. Les friandises de la Chambre Séparée annoncent déjà la prochaine édition du Festival de la bande dessinée. **E** Straightforward or playful, romantic or tough, political, trans or hetero – Fumetto presents a series of images that set the pulse racing and stimulate the imagination. These visual treats, drawn in the Chambre Séparée, will set the mood for the upcoming comic festival.

Presenting Partner: Fumetto – Internationales Comix-Festival Luzern/Festival international de la bande dessinée à Lucerne/International Comix-Festival Lucerne

Fumetto-Empfang/Accueil/Reception "Sexy Encounter":  
→ Mi/Me/We, 20:00, DoK-Galerie

→ Mi/Me/We – Sa, 12:00 – 22:00, DoK-Galerie  
→ So/Di/Su, 12:00 – 19:00, DoK-Galerie



# Im 3 Klang

**DORIS HALLER**  
BLUMEN • DEKORATIONEN

**Produktionswerkstatt  
Merker Areal**  
Bruggerstrasse 37  
5400 Baden  
056 221 80 63  
info@dorishaller.ch

**Blumenladen  
Kantonsspital Baden**  
Im Ergel 1  
5404 Baden-Dättwil  
056 221 80 65  
spital@dorishaller.ch

**Badener  
Wochenmarkt**  
Samstag  
7.00 – 11.30 Uhr  
Dienstag  
7.00 – 11.00 Uhr



Fantoche – No Risk No Animation.  
Tief schlafen im Hotel Blume.

[www.blume-baden.ch](http://www.blume-baden.ch)

**ATRIUM-HOTEL·BLUME**



RESTAURANT · JUGENDSTILSAAL · RÖMERBAD

## Fotomuseum Winterthur

**Juergen Teller –  
Enjoy Your Life!**

**02.06.–07.10.2018**

**SITUATIONS/  
Posthuman**

**06.07.–16.09.2018**

**Still Searching...  
Ariella Azoulay**

**01.09.–31.10.2018**

25 25 25 25 25  
25 25 25 25 25  
25 25 25 25 25  
25 25 25 25 25  
25 25 25 25 25



**AUSBILDUNGEN IN  
VISUAL EFFECTS &  
ANIMATION**

**KOSTENLOSE WORKSHOPS  
IN ALLEN FACHBEREICHEN.**

[www.sae.ch](http://www.sae.ch)



CREATIVE  
MEDIA  
EDUCATION



In partnership with  
**Middlesex  
University  
London**

powered by

**KUNST  
BULLETIN**

# artlog. net

Das grösste kunstjournalistische  
Netzwerk der Schweiz

Lettland  
100=

## TERRA CHORALIS [LV-CH]

Chormusik aus Lettland und der Schweiz

Werke von zeitgenössischen Komponisten und Arrangements  
von Volksliedern

**04. 11. 2018 17 Uhr**  
**Tonhalle Maag Zürich**

Einführung  
16:00 Uhr mit Christian Berzins  
(NZZ am Sonntag)

Kaspars Ādamsons, Fortunat Frölich,  
Lāsma Kuplā, Kristīne Jaunalksne: Leitung  
Christian Zehnder: Stimmperformer  
Gunta Ābele: Violoncello  
Agnese Egliņa: Klavier  
Margo Zālīte: Regie  
300 Sänger\*innen, 12 Chöre aus 8 Länder

[terrachoralis.ch](http://terrachoralis.ch)



prohelvetia



Stadt Chur



Ministry of foreign affairs



Botschaft der Republik Lettland  
in der Republik Österreich



anilage &  
privatbank



Stiftung Dr. Valentin Malamoud  
Bonar Stiftung für Kunst und Kultur  
Stiftung Lienhard-Hunger



	10:00	12:15	14:15	16:15
DI/MA/TU 4.9.	Trafo 1			
	Trafo 2			
	diverse			
MI/ME/WE 5.9.	Trafo 1		L ● ● ● Captain Morten and the Spider Queen 80', p.11 → Sa, 14:15; So/Di/Su, 14:15	● ● ● International Competition 4 66', p.5 → Do/Je/Th, 20:45; Fr/Ve, 16:15; Sa, 18:30
	Trafo 2	S ● ● ● Hors concours 2 70', p.8 → Do/Je/Th, 14:15; So/Di/Su, 14:15	FL, S ● ● ● Latvian Shorts I 73', p.20 → Do/Je/Th, 10:00; Fr/Ve, 12:15	FL, S ● ● ● Latvian Shorts II 82', p.20 → Do/Je/Thu, 14:15; Fr/Ve, 14:15
	Trafo 3	FE, S ● ● ● Filmakademie Baden-Württemberg 65', p.27	L ● ● ● In the Forest of Huckybucky 72', p.11 → Fr/Ve, 12:15; So/Di/Su, 10:00	FE, S ● ● ● Retrospektive Vera Neubauer 70', p.27
	Sterk 1		FE, T ● ● ● Independent ideas for independent animation: Ové Pictures and AniScreen 60', p.27	FE, T More than streaming: Online Animation platforms 60', p.28
	Orient		L ● ● ● El libro de Lila 76', p.11 → Sa 12:15; So/Di/Su, 12:15	S ● ● ● Kids Film Competition 1 62', p.7 → Sa, 14:15
	diverse			W ● ● ● Festivalzentrum: Mix it! 15:30-18:30, p.24 → Sa, 15:30; So/Di/Su, 15:30 W ● ● ● Festivalzentrum, Container: DIY Hologramm → Sa, 15:30; So/Di/Su, 15:30
DO/IE/TH 6.9.	Trafo 1		L ● ● ● Your Name 112', 13:45, p.8 → Fr/Ve, 20:30; Sa, 13:45	● ● ● International Competition 2 63', p.5 → Fr/Ve, 18:30; Sa, 16:15
	Trafo 2	S ● ● ● Hors concours 1 71', p.8 → Fr/Ve, 14:15; So/Di/Su, 10:00	DS, S ● ● ● Evolution of Animated Sexuality 71', p.12 → Fr/Ve, 16:15; So/Di/Su, 18:30	L ● ● ● Revolting Rhymes (Part 1 and 2) 61', p.9 → Fr/Ve, 14:15; So/Di/Su, 16:15
	Trafo 3	FL, S ● ● ● Latvian Shorts I 73', p.20 → Fr/Ve, 12:15	T Making-of Revolting Rhymes (Part 1 and 2) p.9	J, S ● ● ● Ordentlich alberne Tiere 65', p.23 → Sa, 12:15; So/Di/Su, 14:15
	Sterk 1		FE, S ● ● ● Retrospektive Monique Renault 65', p.26/27	S ● ● ● Hors concours 2 70', p.8 → So/Di/Su, 14:15
	Orient			FL, S ● ● ● Latvian Shorts II 82', p.20 → Fr/Ve, 14:15
	diverse	P ● ● ● Rampe: Artists' Brunch 11:00-12:00, p.26		P ● ● ● Rampe: Projekt Ping Pong GSFA 14:00-16:00, p.26
FR/VE 7.9.	Trafo 1		L ● ● ● Revolting Rhymes (Part 1 and 2) 61', p.9 → So/Di/Su, 16:15	● ● ● International Competition 3 68', p.5, → Sa, 20:45
	Trafo 2	S ● ● ● Hors concours 3 70', p.8 → Sa, 14:15; So/Di/Su, 12:15	L ● ● ● The Oddsockeaters 83', p.11 → Sa, 16:15; So/Di/Su, 12:15	S ● ● ● Hors concours 1 71', p.8 → So/Di/Su, 10:00
	Trafo 3	S ● ● ● Hors concours for Kids 66', p.8 → So/Di/Su, 16:15	FE, S ● ● ● European Animation Awards 56', p.26	T Coming Soon Buñuel in the Labyrinth of the Turtles 60', p.25
	Sterk 1		FL, S ● ● ● Latvian Shorts I 73', p.20	FL, S ● ● ● Latvian Shorts II 82', p.20
	Orient		L ● ● ● In the Forest of Huckybucky 72', p.11 → So/Di/Su, 10:00	L ● ● ● Next Door Spy 75', p.11 → Sa, 12:15
	diverse	FE, P ● ● ● Druckereiraum: Industry Day (Langfilmproduktion in der Schweiz, 09:30-10:30; Forum, 10:45-12:30; Animated Features, 12:30-14:30; In Series, 15:00-16:45; Highlight, 17:00-18:00)		
SA 8.9.	Trafo 1		L ● ● ● Your Name 112', 13:45, p.8	● ● ● International Competition 1 66', p.5
	Trafo 2	L ● ● ● Tito and the Birds 73', p.11	J, S ● ● ● Ordentlich alberne Tiere 65', p.23 → So/Di/Su, 14:15	L ● ● ● Captain Morten and the Spider Queen 80', p.11 → So/Di/Su, 14:15
	Trafo 3	FE, S ● ● ● Oscar-Shortlist: Fantoche Choice 78', p.27/28 → So/Di/Su, 18:30	T Coming Soon Jacob, Mimmi and the Talking Dogs 60', p.25	S ● ● ● Kids Film Competition 1 62', p.7
	Sterk 1	FL, J, S ● ● ● Latvian Shorts for Kids 54', p.20 → So/Di/Su, 12:15	L ● ● ● Next Door Spy 75', p.11	P ● ● ● When Animation Meets Game Design, p.26
	Orient		L ● ● ● El libro de Lila 76', p.11 → So/Di/Su, 12:15	S ● ● ● Hors concours 3 70', p.8 → So/Di/Su, 12:15
	diverse	P ● ● ● Rampe: Artists' Brunch 11:00-12:00, p.26		
SO/DI/SU 9.9.	Trafo 1		L ● ● ● The Breadwinner 94', 11:30, p.8	L ● ● ● Captain Morten and the Spider Queen 80', p.11
	Trafo 2	L ● ● ● Big Fish & Begonia 105', 09:45, p.10	L ● ● ● The Oddsockeaters 83', p.11	L ● ● ● Chris the Swiss 90', p.9
	Trafo 3	S ● ● ● Hors concours 1 71', p.8	FL, J, S ● ● ● Latvian Shorts for Kids 54', p.20	J, S ● ● ● Ordentlich alberne Tiere 65', p.23
	Sterk 1	L ● ● ● In the Forest of Huckybucky 72', p.11	S ● ● ● Hors concours 3 70', p.8	P ● ● ● Inbetween Animation and Game Design p.26
	Orient		L ● ● ● El libro de Lila 76', p.11	S ● ● ● Hors concours 2 70', p.8
	diverse		DS ● ● ● Bäckerquartier: Bagno Popolare (ohne Filmprogramm), 11:00-16:00, p.13	
DAILY	Kunstraum Baden		Ausstellung/Exposition/Exhibition Swiss Animation - bewegt! / L'animation suisse, ça bouge! / Swiss animation - in motion! Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00	
	Stanzerei		Ausstellung/Exposition/Exhibition Animation multimedial/Animation multimédia/Animation Goes Multimedia Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00	
	Galerie DoK		Erotische Lektüre im Comic-Boudoir/Lecture érotique dans le boudoir des bandes dessinées/Erotica in the comic boudoir, p.13 La petite Fantoche-Filmothek Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00, p.28	
	Reformierte Kirche Baden		Ausstellung/Exposition/Exhibition Kids Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00, p.23	
	Bahnhofplatz		Filmbus: 360° Movies / Road Movies, p.23; Animated Bus Rides, p.27; Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00	
	Festival Centre		Fantoche-Beiz/Restaurant Di/Ma/Tu, 18:00-23:00; Mi/Me/We-So/Di/Su, 12:00-23:00, p.28 Fantoche-Shop Di/Ma/Tu, 12:00-22:30; Mi/Me/We-Sa, 11:00-22:30; So/Di/Su, 11:00-21:00, p.28 Kontainer Workshop & Ausstellung/Exposition/Exhibition Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00, p.23	



18:30	20:45	22:45	
	L ● ● Eröffnungsfilm /Film d'Ouverture/Opening Film: Funan 84', 19:30, p. 8 → Mi/Me/We, 20:45; Sa, 20:45; So/Di/Su, 16:15		Trafo 1
	Eröffnungsfilmprogramm/Sélection d'ouverture/ Opening Selection 60', 19:30		Trafo 2
Halle 37: Eröffnung/Ouverture/Opening ab 17:30, auf Einladung/sur invitation/by invitation			diverse
International Competition 3 68', p. 5 → Do/Je/Th, 16:15; Fr/Ve, 20:45; Sa, 12:15	● ● International Competition 1 66', p. 5 → Do/Je/Th, 16:15; Fr/Ve, 20:45; Sa, 12:15	● ● International Competition 2 63', p. 5 → Do/Je/Th, 12:15; Fr/Ve, 18:30; Sa, 16:15	Trafo 1
L ● ● The Breadwinner 94', p. 8 → Sa, 18:30; So/Di/Su, 11:30	L ● ● The Breadwinner 94', p. 8 → Sa, 18:30; So/Di/Su, 11:30	● Swiss Competition 2 81', p. 7 → Do/Je/Th, 16:15; Fr/Ve, 18:30; Sa, 16:15	Trafo 2
L ● ● Another Day of Life 85', p. 9 → Fr/Ve, 20:45; So/Di/Su, 18:30	L ● ● Funan 84', p. 8 → Sa, 20:45; So/Di/Su, 16:15	L ● ● Ce magnifique gâteau! 58', p. 10 → Do/Je/Th, 16:15; Sa, 20:45	Trafo 3
L ● ● Virus Tropical 97', p. 10 → Fr/Ve, 22:45; Sa 21:00	L ● ● Mutafukaz 90', p. 10 → Sa, 22:45	DS, S ● Silly, Sexy, Silly 61', p. 12 → Fr/Ve, 18:30; So/Di/Su, 16:15	Sterk 1
International Competition 2 67', p. 7	DS, S ● Vocalic Bodies 64', p. 12 → Do/Je/Thu, 18:30; Fr/Ve, 20:45; Sa, 22:45		Orient
	DS DoK-Galerie: Fumetto-Empfang/Accueil/Reception Sexy Enounter 20:00, p. 13	S ● Royal: It's GIF, not JIF 23:00 p. 28	diverse
15:30-18:30, p. 24	Royal Fish Bar & Parties 20:00, p. 28		
International Competition 1 66', p. 5 → Fr/Ve, 12:15; Sa, 20:45	● ● International Competition 3 68', p. 5 → Fr/Ve, 12:15; Sa, 20:45	● ● International Competition 4 66', p. 5 → Fr/Ve, 16:15; Sa, 18:30	Trafo 1
L ● ● Chris the Swiss 90', p. 9 → So/Di/Su, 14:15	L ● ● Chris the Swiss 90', p. 9 → So/Di/Su, 14:15	● Swiss Competition 1 77', p. 7 → Fr/Ve, 16:15; Sa, 18:30	Trafo 2
L ● ● Big Fish & Begonia 105', 18:15, p. 10 → Sa, 18:30; So/Di/Su, 09:45	L ● ● Big Fish & Begonia 105', 18:15, p. 10 → Sa, 18:30; So/Di/Su, 09:45	L ● ● On Happiness Road 111', p. 11 → Sa, 20:45	Trafo 3
DS, S ● Vocalic Bodies 64', p. 12 → Fr/Ve, 20:45; Sa, 22:45	DS, S ● Vocalic Bodies 64', p. 12 → Fr/Ve, 20:45; Sa, 22:45	L ● ● Un homme est mort 66', p. 10 → Sa, 18:30; So/Di/Su, 18:30	Sterk 1
P ● Swiss Industry Night (Swiss Industry Showcase, 18:30-19:45, «What's up in Switzerland?», 19:45-20:30, Apéro & Networking, 20:30-22:00), p. 24	P ● Swiss Industry Night (Swiss Industry Showcase, 18:30-19:45, «What's up in Switzerland?», 19:45-20:30, Apéro & Networking, 20:30-22:00), p. 24	FE, S ● Animated Musicvideo Darlings 72', 23:00, p. 27 → Sa, 23:00	Orient
DS ● ● Royal: Animeo & Humania Première 18:30, p. 13 → Sa, 20:00	Royal Fish Bar & Parties, VJ-Battle 20.00, p. 28		diverse
International Competition 2 63', p. 5 → Sa, 16:15	● International Competition 1 66', p. 5 → Sa, 12:15	DS, L ● Belladonna of Sadness 93', p. 13	Trafo 1
● Swiss Competition 2 81', p. 7 → Sa, 16:15	L ● ● Your Name 112', 20:30, p. 8 → Sa, 13:45	L ● ● Virus Tropical 97', p. 10 → Sa, 21:00	Trafo 2
L ● ● Isle of Dogs 101', p. 9	L ● ● Another Day of Life 85', p. 9 → So/Di/Su, 18:30	FE, S ● Oscar-Shortlist: Fantoche Choice 78', p. 27/28 → Sa, 10:00; So/Di/Su, 18:30	Trafo 3
L ● ● The Shower 58', p. 10 → Sa, 16:15	L ● ● La casa lobo 73', p. 10 → Sa, 22:45		Sterk 1
DS, S ● Silly, Sexy, Silly 61', p. 12 → So/Di/Su, 16:15	DS, S ● Vocalic Bodies 64', p. 12 → Sa, 22:45		Orient
17:45), p. 24/25; Royal: Animation Fuckup Night, 19:30-21:00, p. 25	FE, P ● Royal: Trash Musicvideos, 21:00-22:00; Elizabete Balçus, 00:00, p. 28		diverse
	DS ● ● Bäderquartier: Bagno Popolare, 19:00-00:00 → Sa, 19:00; So/Di/Su, 11:00; Filmprogramm 48', ab 21:00, p. 13		
International Competition 4 66', p. 5	● International Competition 3 68', p. 5	L ● ● Mutafukaz 90', p. 10	Trafo 1
● Swiss Competition 1 77', p. 7	L ● ● Funan 84', p. 8 → So/Di/Su, 16:15	L ● ● La casa lobo 73', p. 10	Trafo 2
L ● ● The Breadwinner 94', p. 8 → So/Di/Su, 11:30	L ● ● On Happiness Road 111', p. 11	FE, S ● Animated Musicvideo Darlings 72', 23:00, p. 27	Trafo 3
L ● ● Un homme est mort 66', p. 10 → So/Di/Su, 18:30	L ● ● Ce magnifique gâteau! 58', p. 10	DS, S ● Vocalic Bodies 64', p. 12	Sterk 1
L ● ● Big Fish & Begonia 105', p. 10 → So/Di/Su, 09:45	L ● ● Virus Tropical 97', 21:00, p. 10		Orient
→ So/Di/Su, 15:30			diverse
15:30-18:30, p. 24	DS ● ● Bäderquartier: Bagno Popolare, 19:00-00:00 → So/Di/Su, 11:00; Filmprogramm 48', ab 21:00, p. 13		
	DS ● ● Royal: Animeo & Humania 20:00 p. 13; Waterflower, Gas of Latvia, Rave ab 21:00, p. 28		
L ● ● Un homme est mort 66', p. 10	Best of Fantoche 2018 20:00, geschlossene Vorstellung; auf Einladung/sur invitation/by invitation, p. 5		Trafo 1
L ● ● Another Day of Life 85', p. 9	● Best of Fantoche 2018 21:00, p. 5		Trafo 2
FE, S ● Oscar-Shortlist: Fantoche Choice 78', p. 27/28	● Best of Fantoche 2018 20:45, p. 5		Trafo 3
DS, S ● Evolution of Animated Sexuality 71', p. 12	● Best of Fantoche 2018 20:45, p. 5		Sterk 1
			Orient
			diverse
Trafohalle: Preisverleihung/Remise des prix/Award ceremony 18:00, auf Einladung/sur invitation/by invitation			
-Sa, 12:00-22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00 p. 21			Kunstraum Baden
22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00, p. 21			Stanzerei
te mort Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00, p. 23			Galerie DoK
			Reformierte Kirche Baden
			Bahnhofplatz
			Festival Centre

# EINGELADEN



Engagieren auch Sie sich in Ihrer Freizeit für Kultur?  
Dann sind Sie eingeladen, 50 Aargauer Museen gratis  
neu zu entdecken!



Thomas Meier stellt beim  
Openair Zamba Loca alles  
rechtzeitig auf die Beine.



Lale Andreani tapeziert  
als Aktivistin für das KIFF  
Plakatwände schön.

**Gratis ins  
Museum!**



PATRIMOINE2018  
KULTURERBE2018  
PATRIMONIO2018  
PATRIMONI2018  
REGARDE! SCHAU HIN! GUARDA!

**1.4.2018 – 31.3.2019**  
**[www.eingeladen.ch](http://www.eingeladen.ch)**

**GIROD GRÜNDISCH**

Visuelle Gestaltung SGD  
 Bruggerstrasse 37  
 5400 Baden  
[girogruendisch.ch](http://girogruendisch.ch)

Cartoonmuseum Basel  
 präsentiert — presents

**Ulli Lust**  
 30.6. — 28.10.2018  
 Zu viel ist  
 nicht genug

[www.cartoonmuseum.ch](http://www.cartoonmuseum.ch)

**KINOHOUINI BAR**

Kalkbreite  
 Zürich

[kinohoudini.ch](http://kinohoudini.ch)

Täglich von Mittag bis Mitternacht

**D** Lettland ist kein weisser Fleck in der Kinolandschaft Europas – die lettischen Animationsfilme zeichnen sich durch Farben- und Gestaltenreichtum aus, denn die Filmemacher\*innen kennen keine formalen Grenzen. Sie suchen in der Animation Gegensätze und bewegen sich im Spannungsfeld zwischen Zwei- und Einsamkeit, Weiblichem und Männlichem, zwischen hoher Gesinnung und dumpfem Leben. Sprache wie Charaktere der lettischen Animation sind melancholisch und mutig, ironisch und mystisch, leidenschaftlich und unsicher – wie die Menschen sind. Zum 100-jährigen Staatsjubiläum gibt Fantoche einen breiten Einblick in das Animationsfilmschaffen Lettlands. **F** La Lettonie n'est pas une tache blanche dans le paysage cinématographique de l'Europe. Les films d'animation lettons se caractérisent par la grande diversité de leurs couleurs et de leurs silhouettes, les cinéastes du pays ne connaissant pas de limites formelles. L'animation leur sert à chercher des contrastes et à explorer la zone de tension entre la solitude et la vie de couple, entre le féminin et le masculin, entre l'exaltation et la vie terne. Le langage et les personnages de l'animation lettone sont

mélancoliques et courageux, ironiques et mystiques, passionnés et incertains – comme nous tous. A l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de l'Etat letton, Fantoche présente un large aperçu de la production cinématographique du pays. **E** Latvia is far from being a blank spot in Europe's cinema industry. Latvian animated films are defined by their rich use of colours and designs, an identity that has arisen thanks to the refusal of the country's film-makers to adhere to any formal boundaries. They seek out contrasts in animation and walk the line between togetherness and loneliness, female and male, lofty sentiments and the banalities of day-to-day life. The language and the characters present in Latvian animated film are both melancholy and courageous, ironic and mystical, passionate, yet insecure – just like people in real life. In honour of the country's centenary, Fantoche will be shining a spotlight on a broad swathe of Latvian animated motion pictures.

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: Staatliche Kulturkapitalstiftung Lettland • Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Uldis Makulis

→ Coming Soon «Jacob, Mimmi and the Talking Dogs» von/de/by: Edmunds Jansons, p.25

## LATVIAN SHORTS I

73', 12+



Wings and Oars, Vladimirs Leščovs, LV 2009

**D** Einst waren die Letten Jäger und Fischer – und sie jagen noch heute nach Antworten zu grossen Lebensfragen. In ihren Animationsfilmen geht es um die Liebe zur Natur und um den Kampf gegen sie, um die Liebe zur Heimat und um Verrat – gezeichnet, mit Puppentrick oder Computeranimation erzählt. **F** Jadis, les Lettons étaient des chasseurs et des pêcheurs, et aujourd'hui encore, ils chassent les réponses aux grandes questions de la vie. Leurs films d'animation nous parlent de l'amour de la nature et de la lutte contre elle, ainsi que de l'amour de la patrie et de la trahison – tout cela raconté en dessin animé, avec des marionnettes ou en animation numérique. **E** Once upon a time, the Latvians were hunters and fishermen – now they are on the hunt for the answers to life's great questions. These Latvian animated films – whether hand-drawn, brought to life through puppetry or based on computer animation – focus on a love of nature and the struggle against its forces, as well as the love of one's homeland and betrayal.

**Monument** Jānis Cimmermanis, LV 1992, 5' • **Little Hawk** Arnolds Burovs, LV 1978, 14'56" • **The Isle of the Seals** Edmunds Jansons, LV 2014, 6' • **Tiny Shoes** Signe Baumane, LV 1993, 10' • **Looking for the Northern Daughter** Roze Stiebra, LV 1980, 3' • **IMG\_00:01.JPG** Zane Oborenko, EE/LV 2014, 3' • **Turtles** Ansis Bērziņš, LV 1987, 10' • **A Night on the Lake** Lizete Upite, FR 2013, 4' • **Zima** Ingrida Pičukāne, EE 2010, 10'49" • **Wings and Oars** Vladimirs Leščovs, LV 2009, 6'

→ Mi/Me/We, 12:15, Kino Trafo 2

→ Do/Je/Th, 10:00, Kino Trafo 3

→ Fr/Ve, 12:15, Kino Sterk 1

## LATVIAN SHORTS II

82', 12+



Choir Tour, Edmunds Jansons, LV 2012

**D** Mit einem mikroskopischen Blick auf eigene und fremde Welten und auf sich selbst entdecken lettische Animationskünstler\*innen das Spektrum der Farben – weil die Welt nicht schwarz oder weiss ist. In der Geschichte wird die Gegenwart gesucht, und die Politik wird gründlich sezziert. **F** Avec un œil microscopique scrutant les mondes qui leur sont familiers et étrangers, les cinéastes d'animation lettons découvrent le spectre des couleurs – car le monde n'est pas tout noir ou tout blanc. L'Histoire se retrouve dans le présent, et la politique se retrouve minutieusement dis-séquée. **E** Turning the microscope on worlds that are both familiar and foreign – as well as on themselves – these Latvian animated film-makers unearth an entire spectrum of colours. After all, the world is not simply black or white. In these films, the tides of history echo through to the present, and politics are dissected from every angle.

**To Swallow a Toad** Jurgis Krāsons, LV 2010, 10' • **The Trumpeter of Tālava** Ansis Bērziņš, LV 1988, 9'50" • **The Ship** Egils Mednis, LV 2007, 11'50" • **It's About Time** Ivo Briedis, LV 2015, 6' • **The Garden of Fetish** Kārlis Vitols, LV 2006, 10' • **Priorities** Gints Zilbalodis, LV 2014, 9' • **Complicated Futility** Krišs Salmanis, LV 2010, 2' • **Veterinarian** Signe Baumane, LV 2007, 18'05" • **Choir Tour** Edmunds Jansons, LV 2012, 5'

→ Mi/Me/We, 14:15, Kino Trafo 2

→ Do/Je/Th, 14:15, Kino Orient

→ Fr/Ve, 14:15, Kino Sterk 1

## LATVIAN SHORTS FOR KIDS

54', 6+



Hedgehogs and the City, Ēvalds Lācis, LV 2012

**D** Überraschende und berührende Geschichten erzählen von Tieren, die die Umwelt retten wollen, vom Zirkusbär Ursus, der keinen Platz in der Welt der Menschen findet, oder von Chorknaben, die uns die Macht der Lieder zeigen. Inspirationsquellen sind die lettische Folklore, Literatur und persönliche Erlebnisse der Filmemacher\*innen. **F** Des histoires surprenantes et touchantes qui nous font rencontrer des animaux voulant sauver l'environnement, un ours de cirque nommé Ursus qui ne trouve pas sa place dans le monde des Hommes ou encore des choristes qui nous font vivre le pouvoir de leurs chansons. Parmi les sources d'inspiration: le folklore letton, la littérature et les expériences personnelles des cinéastes. **E** Astonishing and moving tales about animals who want to save the planet, from circus bear Ursus, who is unable to find a place in a world dominated by humans, to the choirboys who reveal to us the power of song. Latvian folklore, literature and the personal experiences of the film-makers served as sources of inspiration.

**Hedgehogs and the City** Ēvalds Lācis, LV 2012, 10' • **Ursus** Reinis Pētersons, LV 2011, 10'30" • **Ki-ke-ri-gū** Arnolds Burovs, LV 1966, 10' • **Diversion** Nils Skapāns, LV 2001, 6' • **Firefly** Dace Rīdīze, LV 2002, 12' • **Choir Tour** Edmunds Jansons, LV 2012, 5'

→ Do/Je/Th, 16:15, Kino Orient

→ Sa, 10:00, Kino Sterk 1

→ So/Di/Su, 12:15, Kino Trafo 3

# SWISS ANIMATION – BEWEGT! SWISS ANIMATION – ÇA BOUGE! SWISS ANIMATION – IN MOTION!

**KUNSTRAUM BADEN: JUBILÄUMSAUSSTELLUNG 50 JAHRE GSFA/EXPOSITION POUR LES 50 ANS GSFA/50TH ANNIVERSARY EXHIBITION GSFA**



Sacre del Gottardo, François Chalet, CH 2016, Eröffnung des Gotthard Basistunnels, Foto © Judith Schlosser

**D** Das Groupement Suisse du Film d'Animation GSFA wirft zur Feier seines 50. Jubiläums einen Blick hinter die Kulissen des Schweizer Animationsfilms. Die Ausstellung lädt ein, Schweizer Animationskünstler\*innen und deren unterschiedliche Arbeitsweisen zu entdecken, von der Idee bis zum fertigen Film. Beispiele von 24 Animationsfilmschaffenden aus der ganzen Schweiz vermitteln die vielfältigen Arbeitsphasen – von ersten Skizzen und Notizen über Stilstudien und Storyboards weiter zu Bilddrehvorlagen oder Modellen und Puppen bis zu den fertigen, vertonten Werken, die ebenfalls in der Ausstellung zu sehen sind. Über die Schulter blicken kann man

auch einigen Animator\*innen, die in der Ausstellung an ihren aktuellen Projekten arbeiten und erklären, was sie tun. **F** A l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire, le Groupement Suisse du Film d'Animation (GSFA) jette un coup d'œil dans les coulisses du cinéma d'animation suisse. L'exposition vous invite à découvrir les artistes d'animation suisses et leurs différentes façons de travailler, de l'idée de départ au film monté. Des objets collectés auprès de 24 cinéastes d'animation originaires des quatre coins de la Suisse montrent les différentes phases de travail: les premiers croquis, les notes, les études de style, les story-boards, les maquettes, les marionnettes, les modèles et finalement les œuvres complètes qui peuvent également être vues dans l'exposition. Sur les lieux, on rencontrera d'ailleurs certains artistes de l'animation qui travaillent actuellement sur des projets et expliqueront ce qu'ils font. **E** Groupement Suisse du Film d'Animation GSFA is celebrating its 50th anniversary with a look behind the scenes of the Swiss animated film industry. The exhibition offers a chance to get to know Swiss animated filmmakers and their approach to the medium from the initial idea to the finished product. Examples from 24 animation film-makers from all over Switzerland demonstrate the various stages of the process – the first sketches and notes, the storyboards and research on different styles, the

shooting script, models and puppets, and finally the finished works complete with soundtrack. The films can be viewed as part of the exhibition. During the exhibition, attendees will also have the opportunity to watch a few animators work on their current projects and talk about the process.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Groupement Suisse du Film d'Animation GSFA • Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: Suissimage, SSA, Schweizerische Kulturstiftung für Audiovision • In Zusammenarbeit mit/en collaboration avec/In collaboration with: Kunstraum Baden

Vernissage/Opening: 30.8.2018. Während der Ausstellung werden Animator\*innen vor Ort animieren und Auskunft geben/Des animateurs/-trices travaillent sur place et expliquent leurs actions/Animators will be present during the exhibition to animate pieces on location and offer their insights.

→ Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00  
→ So/Di/Su, 12:00-19:00, Kunstraum Baden

Elena Madrid  
→ Di, 14:00-17:00 Uhr, 2D-Animation

Stephan Wicki & Rita Drechsel Küng  
→ Do/Je/Th, 12:00-17:00, Stop-Motion

Claudius Gentinetta  
→ Fr/Ve, 12:00-16:00, Skizzieren für neuen Film/Croquis pour nouveau film/Sketches for new film

Frederic Siegel  
→ Sa, 12:00-17:00 Uhr, 2D-Animation

Ausstellung zu **Chris the Swiss** mit Originaldokumenten von der Ideenentwicklung bis zum fertigen Film.  
→ Mi/Me/We-Fr/Ve, 14:00-19:00,  
Sa, 13:00-17:00, So/Di/Su, 13:00-15:00  
Animatorium/Rolf Bächler, Leuengasse 15, 8001 Zürich

## ANIMATION MULTIMEDIA ANIMATION MULTIMÉDIA ANIMATION GOES MULTIMEDIA

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Manu Weiss • Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: AVINA STIFTUNG, SWISSLOS Kanton Aargau, Schweizerische Kulturstiftung für Audiovision

→ Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00  
→ So/Di/Su, 12:00-19:00

### IN DER STANZEREI

#### KOKO'S CURSE



AR-Tale, Apelab, CH 2017, 3+

#### GOOGLE SPOTLIGHT STORIES STATION



**Back to the Moon**, VR-Story, Fx Goby & Hélène Leroux, GB/FR 2018, 6+

**Piggy**, VR-Story, J. Pinkava & M. Oftedal, US 2018, 6+

**Sonaria**, VR-Story, S. Stafford & Chromosphere, US 2018, 6+

**Rain or Shine**, VR-Story, Felix Massie, GB 2017, 6+

#### GLOOMY EYES



VR-Experience, Jorge Tereso, German Heller, Fernando Maldonado, GB/AR 2018, 6+

#### FLIPSIDE STUDIO

Virtual TV-Studio, Flipside XR, CA 2018, 6+

#### MUSEUM OF SYMMETRY



VR-Experience, Paloma Dawkins, CA 2018, 6+

#### AKARMA



Mobile App, Christian Etter, Gérald Marolf, CH 2017, 3+

Lucerne University of  
Applied Sciences and Arts

**HOCHSCHULE  
LUZERN**

Design & Kunst

**Studiere  
Animation  
in Luzern!**

**Bachelor Animation**

**Master Film / Animation,  
Short Motion, Interaction**

**Gestalterischer Vorkurs**

FH Zentralschweiz

[hslu.ch/animation](http://hslu.ch/animation)  
[hslu.ch/master-film](http://hslu.ch/master-film)  
[hslu.ch/vorkurs](http://hslu.ch/vorkurs)

[vimeo.com/animation.hslu](https://vimeo.com/animation.hslu)  
[facebook.com/animation.hslu](https://facebook.com/animation.hslu)

Concrete | Pirmin Bieri, Sina Frank, Nicolas Roth, Luca Struchen | 2018

23. September 2018 bis 6. Januar 2019

**Kunsthaus Zug**

Dorfstrasse 27, 6301 Zug | [www.kunsthausezug.ch](http://www.kunsthausezug.ch)

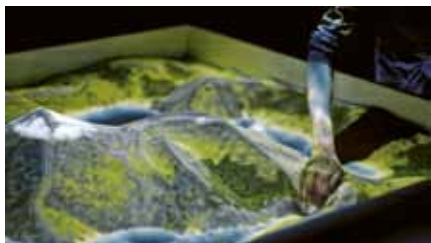


Jean-François Liotard, *Liotard ritant*, ca. 1751, Musée d'art et d'histoire Genève

**Komödie des  
Daseins**

**Kunst und Humor von  
der Antike bis heute**

WONDERFUL WORLD



AR-Sandbox, D. Schön, J. Ross, E. Kremer, D. Hoffmann (Filmakademie Baden-Württemberg), DE 2018, 12+

DREAM



WebVR-Experience, Philippe Lambert, CA 2018, 13+

CHARACTER.ANIMATION.SYNTH



Interactive Installation, Eran Hilleli, IL 2018, 6+

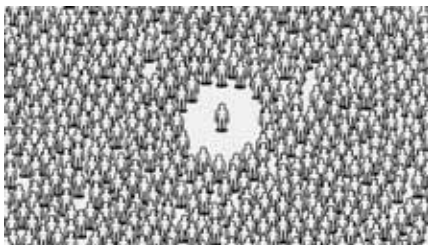
MUNDAUN



PC/Mac Horror Tale, Michel Ziegler, CH 2018, 13+

REFORMIERTE KIRCHE BADEN

KIDS



Mobile Game, Michael Frei, CH 2018, 6+

**D** Sie folgen den Bewegungen der Gruppe wie einem übergeordneten Gesetz, jede Figur bildet eine Einheit und ist zugleich ein Bestandteil des Ganzen. «Kids» ist nach dem Animations- und Game-Projekt «Plug & Play» die zweite Zusammenarbeit des Filmemachers Michael Frei und des Game-Designers Mario von Rickenbach. **F** Ils suivent les mouvements du groupe selon une loi qui paraît superordonnée. Chaque personnage est une unité et en même temps une composante de l'ensemble. Après «Plug & Play», un projet animation/jeu vidéo, «Kids» est la deuxième collaboration entre le cinéaste Michael Frei et le concepteur de jeux vidéo Mario von Rickenbach. **E** They follow the actions of the group like a universal law. Every character is a separate entity, yet part of a whole. Following the animation/video game project «Plug & Play», «Kids» is the second joint project between film-maker Michael Frei and game designer Mario von Rickenbach.

KONTAINER FESTIVALZENTRUM

OHNE TITEL

Mixed Media Mapping, Moritz Flachsmann, CH 2018, 6+

IN DER GALERIE DOK

LA PETITE MORT

Mobile App, Patrick Jarnfelt, Andrea Hasselager, DK 2016, 16+

FILMBUS BAHNHOFPLATZ

ESCAPE ROUTE



360°-Animationsfilm, Dirk Koy, CH 2017, 6+

EXTRAVAGANZA

360°-Animationsfilm, Ethan Shaftel, USA 2017, 12+

UNTERHOLZ

360°-Animationsfilm, Amon Zucker, Geena Gasser, Saskia Tomlinson (HSLU), CH 2018, 6+

UNFRAMED:

ISLE OF THE DEAD BY ARNOLD BÖCKLIN



360°-Animationsfilm, Martin Charrière, CH 2017, 6+

# FÜR EIN JUNGES PUBLIKUM POUR UN JEUNE PUBLIC FOR A YOUNG AUDIENCE

Presenting Partner: Gemeinde Wettingen • In Zusammenarbeit mit «Die Zauberlaterne» - Der Filmclub für Kinder/ En collaboration avec «La Lanterne Magique» - Le club de cinéma pour enfants/In collaboration with «The Magic Lantern» - The Cinema Club for Children

ORDENTLICH ALBERNE TIERE

65', 6+



Twins in Bakery, Mari Miyazawa, JP 2013

**D** In unserer lustigen Tiershow gibt es nichts, was es nicht gibt! Titanic-Melodien singende Hunde,

fliegende Katzen, eitle Schafe, freundliche Oktopusse, verrückte Hühner, einen Bären am Bass, der mit einem singenden Wolf und einem Schlagzeuger-Kaninchen in einer Band spielt ... und vielleicht sogar eine ganz neue Dinosaurierart, die nur darauf wartet, entdeckt zu werden! **F** Dans notre ménagerie facétieuse, absolument tout est possible! Des chiens chantant les mélodies de Titanic, des chats volants, des moutons coquets, des pieuvres sympathiques, des poules folles, un ours bassiste jouant dans un groupe avec un loup au chant et un lapin batteur... Et peut-être même une toute nouvelle espèce de dinosaure qui n'attend que d'être découverte! **E** In our goofy menagerie, we have a little bit of everything! Dogs singing Titanic tunes, flying cats vain sheep, friendly octopuses, crazy hens, a bear playing bass in a band with a singing wolf and a

rabbit on drums... and maybe even a brand-new kind of dinosaur waiting to be discovered.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Eliška Děcká

**Twins in Bakery** Mari Miyazawa, JP 2013, 4'55" • **Log Jam - KJFG** Alexey Alexeev, HU 2008, 1'59" • **New Species** Kateřina Karhánková, CZ 2013, 6'17" • **Log Jam - The Log** Alexey Alexeev, HU 2008, 1' • **Wave of Care** Alexandra Májová, CZ 2007, 2'27" • **Oh My Dog!** Chloé Alliez, BE 2013, 6'26" • **Log Jam - The Woodpecker** Alexey Alexeev, HU 2008, 1' • **Very Lonely Cock** Leonid Shmelkov, RU 2015, 5'46" • **Log Jam - Moon** Alexey Alexeev, HU 2008, 1' • **The Little Cousteau** Jakub Kouřil, CZ 2014, 8'14" • **Log Jam - Snake** Alexey Alexeev, HU 2008, 1' • **Monstersinfonie** Kiana Naghshineh, DE 2012, 3'05" • **Simon's Cat - A Day in the Life of a Cat Owner** Simon Tofield, GB 2017, 17'01" • **Bat Time** Elena Wolf, DE 2015, 3'59" • **Log Jam - The Wind** Alexey Alexeev, HU 2008, 1'

→ Do/Je/Th 14:15, Kino Trafo 3  
→ Sa 12:15, Kino Trafo 2  
→ So/Di/Su 14:15, Kino Trafo 3

## WORKSHOP: MIX IT!

8+



Workshop Mix it!

**D** Egal ob Laie oder Profi – hier sind alle eingeladen, eigene Animationsfilme zu machen. Standbilder der diesjährigen Festivalfilme werden zerschnitten und neu kombiniert, Filmwelten treffen aufeinander und lassen neue Geschichten entstehen. Die Teilnehmer\*innen lernen, wie sie zu Hause mit der im Workshop benutzten Freeware selbst Animationsfilme machen können. **F** Amateurs ou professionnels, vous êtes tous invités à réaliser vos propres films d'animation! Le principe? On prend des images extraites des films du festival de cette année, on les découpe et on les recompose. Les univers des différents films se rencontrent, de nouvelles histoires naissent. Les participants/-tes apprennent aussi à faire leurs propres films à la maison avec le logiciel gratuit utilisé dans l'atelier. **E** Whether you're a novice or a professional, everybody is invited to come and create their own animated films. Stills from films shown at this year's festival will be cut up and combined in new constellations, bringing together worlds and creating new narratives. Participants will learn how to create their own

animated films using the freeware introduced in the workshop.

Leitung/Direction/Led by: Irmgard Walther

→ Deutsch/Allemand/German

Teilnahme kostenlos/Participation gratuite/Attend free of charge

→ Mi/Me/We, 15:30 – 18:30, Festivalzentrum

→ Sa, 15:30 – 18:30, Festivalzentrum

→ So/Di/Su, 15:30 – 18:30, Festivalzentrum

## WORKSHOP: DIY HOLOGRAMM

10+



Workshop DIY Hologramm

**D** Einen Hologramm-Projektor fürs Handy bauen? Geht leicht – mit Schere, Klebeband und PVC-Folie. Anschließend wird die eigene Figur animiert, die mit deinem Handy-Hologramm-Projektor dreidimensional in den Raum projiziert wird. Magisch – wie bei «Star Wars» ... **F** Construire un projecteur d'hologramme pour votre téléphone? C'est facile – avec des ciseaux, du ruban adhésif et une feuille de PVC. Ensuite, on animera un personnage individuel qui sera projeté en trois dimensions dans l'espace avec votre projecteur d'hologramme portable. De la pure magie – comme dans Star Wars... **E** Ever

wanted to build a hologram projector for your mobile phone? It's actually quite simple. All you need is a pair of scissors, some adhesive tape and PVC film. Your own character will then be animated on the screen, and your mobile hologram projector will project a 3D version of it into the room. Magical – just like in Star Wars...

Leitung/Direction/Led by: Jessica Studer

→ Deutsch/Allemand/German

Teilnahme kostenlos/Participation gratuite/Attend free of charge

Eigenes Smartphone oder Pad mitbringen./Veuillez apporter votre propre téléphone portable ou votre tablette./Bring your own smartphone or tablet.

→ Mi/Me/We, 15:30 – 18:30, Kontainer Festivalzentrum

→ Sa, 15:30 – 18:30, Kontainer Festivalzentrum

→ So/Di/Su, 15:30 – 18:30, Kontainer Festivalzentrum

### Für Kinder geeignet/Idéal pour les enfants/ Suitable for children:

→ Kinderfilm-Wettbewerb/Compétition films pour enfants/  
Kids Film Competition, p. 7

→ Hors concours für Kinder/Pour les enfants/For Kids, p. 8

→ Latvian Shorts for Kids, p. 20

→ Swiss Animation – Bewegtl/Swiss Animation – ça bouge!/  
Swiss Animation – In Motion!, p. 21

→ Animated Bus Rides, p. 27

### Langfilme/Longs métrages/Feature Films:

→ «Big Fish & Begonia», p. 10

→ «Captain Morten and the Spider Queen», p. 11

→ «El Libro de Lila», p. 11

→ «In the Forest of Huckybucky», p. 11

→ «Isle of Dogs», p. 9

→ «Next Door Spy», p. 11

→ «On Happiness Road», p. 11

→ «Revoltin' Rhymes (Part 1 and 2)», p. 9

→ «The Oddsockeaters», p. 11

→ «Tito & the Birds», p. 11

→ «Your Name», p. 8

# FÜR DAS FACHPUBLIKUM POUR LE PUBLIC PROFESSIONNEL FOR A PROFESSIONAL AUDIENCE

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by:  
SWISSLOS Kanton Aargau • Presenting Partner Newcomer:  
Migros-Kulturprozent

## SWISS INDUSTRY NIGHT

**D** Die «Swiss Industry Night» ist eine Erweiterung des «Fantoche Industry Day» und steht dieses Jahr unter dem Titel «What's up in Switzerland?». Fantoche zeigt einen Querschnitt durch die aktive kommerzielle Animationsfilmszene und wagt einen selbstkritischen Blick in den Spiegel. Gemeinsam mit unserem neuen Partner Swissfilm Association schicken wir einen Clip ins Rennen um den begehrten Auftrags- und Werbeilmpreis Edi.18. **F** La «Swiss Industry Night» est une extension du «Fantoche Industry Day» et aura lieu cette année sous le titre «What's up in Switzerland?». Fantoche rassemble un échantillon représentatif du secteur commercial du cinéma d'animation et ose un regard autocritique dans ce domaine. Avec notre nouveau partenaire Swissfilm Association, nous soumettrons un clip à la compétition de l'Edi.18, un prix convoité pour des productions de commande de films publicitaires. **E** «Swiss Industry Night» is an extension of the successful Fantoche Industry Day. This year's overarching theme is «What's

up in Switzerland?». Fantoche will be presenting a cross-section of the active, commercial animated film scene and casting a critical eye on itself in the process. Together with our new partner Swissfilm Association, we are submitting a clip to Edi.18 for consideration for the coveted 2018 Auftrags- und Werbefilmpreis (Contract and Commercial Film Award).

### Swiss Industry Showcase

→ Do/Je/Th, 18:30 – 19:45, Kino Orient

### What's up in Switzerland?

→ Do/Je/Th, 19:45 – 20:30, Kino Orient

### Apéro & Networking

→ Do/Je/Th, 20:30 – 22:00, Kino Orient

### Jury

- Peter Beck (President of Swissfilm Association; Creative Director & Regisseur, Beck & Friends GmbH)
- Oliver Brunschwiler (Head of Brand & Creative Direction, FREITAG lab.ag)
- Luana Derungs (Producer & Owner, Nische Productions)

### Prais/Prix/Award

- Industry Award (Swissfilm Association, FREITAG lab.ag, Craft)

Kuratiert von/Commissaires/Curated by: Immanuel Wagner & Manu Weiss • Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: SWISSLOS Kanton Aargau • Presenting Partner Newcomer Industry Day: Migros-Kulturprozent • [fantoche.ch/industryday](http://fantoche.ch/industryday)

In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/In collaboration with: Swissfilm Association

Filmliste siehe/Liste des films voir/For film list see [fantoche.ch](http://fantoche.ch)

→ Do/Je/Th, 18.30 – 22.00, Kino Orient

## FANTOCHE INDUSTRY DAY

### «BETTER – STRONGER – FASTER»

**D** Der diesjährige vierte «Industry Day» steht im Zeichen von Langspielfilmen und Webserien. Präsentiert werden Case Studies von animierten Schweizer Spielfilmen sowie aktuelle Beispiele von europäischen Projekten. Dabei wird die Quintessenz erfolgreicher Produktionen erörtert und diskutiert. **F** Le quatrième «Industry Day» est consacrée aux longs métrages et aux web-séries. L'occasion de faire le point sur les longs métrages animés suisses et sur quelques exemples de projets européens pour comprendre – et débattre – de ce qui fait la quintessence d'une production à succès. **E** This year's «Industry Day» – the fourth edition of the event – will focus on feature films and web series. Case studies of Swiss animated feature films will be presented alongside examples of European projects, with the aim of encouraging participants to debate and discuss the essence of successful productions.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Immanuel Wagner & Manu Weiss

→ Fr/Ve, 9:30 – 17:45, Druckereiraum, 19:30 – 21:00 Royal



**LANGFILMPRODUKTION IN DER SCHWEIZ/LA PRODUCTION DE LONGS MÉTRAGES EN SUISSE/FEATURE FILM PRODUCTION IN SWITZERLAND**

**D** FOCAL stellt ihre Studie zu Problemen und Perspektiven der schweizerischen Langfilmproduktion vor und lanciert ihr Weiterbildungsprogramm. **F** FOCAL présente son étude sur les problèmes et perspectives de la production de longs métrages en Suisse et lance son programme de formation continue. **E** FOCAL will present its study on problems and perspectives of Swiss feature film production and launch its further training programme.

→ Fr/Ve, 09:30-10:30, Druckereiraum

**FORUM**



Table Talks am Industry Day 2017

**D** Angebote für Berufseinsteiger\*innen: Sound-Design-Coaching; Informationen zu Aus- und Weiterbildung; Software-Demos, Portfolio-Review und Recruiting Sessions. **F** Offres pour jeunes professionnels/-les: coaching en design sonore; informations sur la possibilité d'une formation continue; démos de logiciels; évaluations de portfolios et sessions de recrutement. **E** Offers for young professionals: sound design coaching, information on further training opportunities, software demos, portfolio reviews and recruiting sessions.

→ Fr/Ve, 10:45-12:30, Druckereiraum

**A CLOSER LOOK**

**D** Langfilme und Serien erleben derzeit einen neuen Aufschwung in Europa. Auch Schweizer Produktionen nehmen daran teil und feiern Erfolge. Der «Fantoche Industry Day» nimmt dieses Thema mit Praxisberichten und Keynotes genauer unter die Lupe. **F** En Europe, les longs métrages et les séries sont de nouveau en plein essor. Les productions suisses en profitent aussi et deviennent des succès. Le «Fantoche Industry Day» examine de plus près ce phénomène en proposant des rapports pratiques et des discussions. **E** Feature films and series are currently experiencing a renewed upsurge in popularity in Europe. Swiss productions are part of it and are experiencing success as a result. «Fantoche Industry Day» takes a closer look at this topic with a series of field reports and keynotes.

**Animated Features**

Thomas Meyer-Hermann (Producer & Director Film Bilder), Anja Kofmel (Director), Simone Giampaolo (Director Aardman Animations)  
→ Fr/Ve, 12:30-14:30, Druckereiraum

**In Series**

David Alric (Bobby Prod), Urs Fitze (SRF Kultur, Fiktion) u.a.  
→ Fr/Ve, 15:00-16:45, Druckereiraum

**Highlight**

Emilie Goulet (2nd Unit Animator, Pixar Animation Studios)  
→ Fr/Ve, 17:00-17:45, Druckereiraum

**ANIMATION FUCKUP NIGHT**

**D** Der Weg bis zum fertigen Animationsfilm auf der Kinoleinwand ist nicht selten steinig und hindernisreich. In der «Animation Fuckup Night» beschreiben Profis ihre Erfahrungen mit den Schattenseiten des Filmemachens, mit unglücklichen Pannen, die sie ausbügeln mussten, und mit Hürden, die sich unerwartet in den Weg stellten

und die es zu überwinden galt. **F** Le chemin qui mène vers un film d'animation abouti sur le grand écran est souvent dur et semé d'obstacles. Dans l'«Animation Fuckup Night», des professionnels racontent leurs expériences avec le côté obscur de la réalisation, avec des incidents malencontreux qui appellent des solutions et des obstacles inattendus qu'il s'agit de surmonter. **E** The road to getting a completed animated film onto cinema screens is often littered with obstacles. «Animation Fuckup Night» is a chance for professionals to lift the lid on the less glamorous side of film-making, drawing on their own experiences of unfortunate mishaps that had to be straightened out and unexpected hurdles that had to be overcome.

→ Fr/Ve, 19:30-21:00, Royal

**WORKSHOPS & MORE**

**COMING SOON «BUÑUEL IN THE LABYRINTH OF THE TURTLES»**

60'



Buñuel in the Labyrinth of the Turtles, S. Simó, ES/NL 2019

**D** Der Klassiker «Das goldene Zeitalter» war zu seiner Zeit ein Skandal und ruinierte Luis Buñuel. Er litt unter der extremen Armut und hatte Mühe, einen neuen Film zu schaffen. Der Filmemacher Salvador Simó zeigt seine Versuche, seine Erfolge und seine Schwierigkeiten in der Produktion dieses demnächst erscheinenden Langfilms über Buñuel. **F** Le film classique «L'âge d'or» fut un scandale à son époque, conduisant Luis Buñuel à la faillite. L'échec affecta le cinéaste qui se battit pour réaliser un nouveau film. Le réalisateur Salvador Simó parle de ses efforts, ses succès et ses tracas lors de la production de son nouveau long métrage sur Buñuel. **E** The classic film «The Golden Age» was a scandal at its time and left Luis Buñuel bankrupt. The extreme misery affected him deeply, while he struggled to realise a new film. Film-maker Salvador Simó shows his efforts, his successes and difficulties in the production of this upcoming feature film about Buñuel.

In Anwesenheit von/En présence du/In presence of: Salvador Simó (Regisseur/Réalisateur/Director) • Englisch/ Anglais/English • Kuratiert und moderiert von/Commissaire et modérateur/Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Fr/Ve, 14:15, Kino Trafo 3

**COMING SOON «I LOST MY BODY»**

60'



I Lost My Body, Jérémy Clapin, FR 2019

**D** Eines Tages wird die rechte Hand des jungen Naoufel durch eine Kreissäge vom Körper abgetrennt. Die Hand ist entschlossen, sich wieder mit dem Körper zu vereinen, dazu muss sie aber jede Menge Hindernisse überwinden. Der legendäre französische Filmemacher Jérémy Clapin arbeitet mit 2D, 3D, Live Action und der Open-

Source-Software Blender an seinem neuen Langfilm. **F** La main droite d'un jeune garçon, Naoufel, est tranchée en deux par une scie circulaire. Elle est déterminée à se réunir avec le corps... Cette idée fonctionne grâce à un cinéaste français culte, Jérémy Clapin, qui travaille désormais avec de la 2D, de la 3D, des prises réelles et un logiciel open source, Blender, pour son nouveau long métrage. **E** One day, young Naoufel's right hand is separated from his body by a circular saw. Determined to reunite with the body, the hand must overcome many obstacles. French cult filmmaker Jérémy Clapin uses 2D, 3D, live action and the open-source software Blender in his upcoming feature film.

In Anwesenheit von/En présence de/In presence of: Jérémy Clapin (Regisseur/Réalisateur/Director) • Englisch/ Anglais/English • Kuratiert und moderiert von/Commissaire et modérateur/Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Mi/Me/We, 16:15, Kino Sterk 1

**COMING SOON «JACOB, MIMMI AND THE TALKING DOGS»**

60'



Jacob, Mimmi and the Talking Dogs, E. Jansons, LV 2018

**D** Als Jacob den Sommer in einem Vorort der Stadt verbringt, entdeckt der Junge nicht nur ein Umfeld, das ihm fremd ist, sondern er schliesst auch Freundschaft mit seiner Cousine, der Besucherin Mimmi, und ihrem Onkel, dem ehemaligen Seemann Eagle. Erfahren Sie mehr über die Produktion dieses Familienfilms mit (digitaler) Cutout-Animation. **F** Lorsque le jeune Jacob passe l'été dans une banlieue de la ville, il découvre non seulement un endroit dont il ne savait rien, mais aussi l'amitié avec sa cousine, Mimmi, et son oncle, un ancien marin nommé Eagle. Découvrez la production d'un film familial réalisé en cut-out (numérique). **E** When Jacob spends summer in one of the city's suburbs, the boy not only discovers an environment never seen before, but he also makes friends with his cousin, «know-it-all» Mimmi, and his uncle Eagle, a former seaman. Learn about the production of this family film made in (digital) cut-out.

In Anwesenheit von/En présence de/In presence of: Edmunds Jansons (Regisseur/Réalisateur/Director) • Englisch/ Anglais/English • Kuratiert und moderiert von/Commissaire et modérateur/Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Sa, 12:15, Kino Trafo 3

**FOCAL WORKSHOP MIME CHARACTER ACTING**



FOCAL Workshop mit Robert Beneth © Samuel Guillaume

**D** Nach dem letztjährigen Erfolg kehren der Tänzer Robert Bennett und der Filmemacher Elie Chapuis nach Baden zurück. Mit einfachen Körper- und Spielübungen ermöglicht dieser Workshop eine Neuentdeckung von Faktoren wie Rhythmus,

Dynamik, Interaktion, Gewicht, kurz: von allem, was den Animationsberuf ausmacht. **F** Après le succès de l'année passée, le danseur Robert Bennett et l'animateur Elie Chapuis reviennent à Baden. Au travers des exercices de mime et de jeu simples, ce workshop est l'occasion de redécouvrir différemment les notions de rythme, de dynamique, d'interaction, de poids, bref, tout ce qui fait l'essence du métier d'animateur. **E** After last year's success, dancer Robert Bennett and animator Elie Chapuis return to Baden. Based on simple and accessible mime and acting exercises, this workshop is an opportunity to rediscover new ways of considering rhythm, dynamics, interaction and weight – all key aspects of a career in animation.

Leitung/Direction/Led by: Robert Bennett und Elie Chappuis • Geschlossener Workshop, nur auf Voranmeldung/Atelier non public, sur inscription uniquement/Closed event, requiring advance registration • In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/In collaboration with FOCAL, focal.ch • In English Language

### INBETWEEN ANIMATION AND GAME DESIGN

**D** Der experimentelle Workshop macht die Grenzbereiche und Schnittstellen von Animation und Game Design zum Thema. Ein\*e Animator\*in und ein\*e Gamedesigner\*in entwickeln gemeinsam ein kurzes Game. Die Prototypen werden am Sonntag im Kino Sterk präsentiert. **F** Cet atelier expérimental est consacré aux limites et aux points de recoupement entre animation et création de jeux vidéo. Un/e animateur/-trice et un/e designer mettront au point un petit jeu vidéo. Les prototypes seront présentés dimanche au cinéma Sterk. **E** The experimental festival workshop explores interfaces between animation and game design. Animators and game designers are put into pairs to work together on developing a short, playable game. The prototypes will be presented on Sunday at Cinema Sterk.

In Zusammenarbeit mit der Hochschule Luzern – Design & Kunst (HSLU), Abteilung Animation, und der Zürcher Hochschule der Künste ZHdK, Studienvertiefung Game Design/En collaboration avec la Haute Ecole de Lucerne – design et art (HSLU), Département «Animation» et le programme Game Design de la Haute Ecole d'art de Zurich ZHdK/In cooperation with Lucerne University of Applied Sciences and Arts, Animation Department and the Zurich University of the Arts, Specialisation Game Design

Schlusspräsentation/présentation final/final presentation → So/Di/Su, 14.15, Sterk 1

### PROJECT PING PONG GSFA



Project Ping Pong 2017 mit Anne Breymann

**D** Habt Ihr ein Animationsfilmprojekt in der Pipeline? Sprecht darüber mit renommierten Animationsfilmer\*innen aus dem In- und Ausland. Zudem sind Schweizer Produzent\*innen vor Ort, um Filmschaffende zu treffen und die professionelle Zusammenarbeit zu erweitern. **F** Vous travaillez sur un projet d'animation? Pourquoi ne pas en parler à des cinéastes prestigieux/-ses d'ici et d'ailleurs? Des producteurs/-trices suisses seront également présents pour rencontrer des animateurs/-trices et renforcer leur collaboration professionnelle. **E** Do you have an animated film project in the pipeline? Then this is your chance to exchange thoughts with renowned animated film-makers from both Switzerland and abroad. At the same time, Swiss producers will be present to meet film-makers and expand their network of professional contacts.

In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/In collaboration with GSFA (Berufsverband der Schweizer Animationsfilmschaffenden/Groupement Suisse du Film d'Animation) • Anmeldung/Inscription/Registration: info@swissanimation.ch

Sprachen: Englisch, Französisch, Deutsch/Langues: Anglais, français, allemand/Languages: English, French, German

→ Do/Je/Th, 14:00 - 16:00, Rampe

### ARTISTS' BRUNCH



Artists' Brunch 2017: Rolf Bächler, Oliver Rickli

**D** Die Film- und Kunstschaffenden treffen sich täglich zum Brunch im Rampe Café & Bar und geben über ihre Werke Auskunft. **F** Chaque jour, cinéastes et artistes se donnent rendez-vous pour un brunch dans le Rampe Café & Bar où ils/elles parlent de leur travail. **E** The film-makers and artists are able to meet every day for brunch in Rampe Café & Bar and share information on their work.

Moderiert von/Animé par/Moderated by: Rolf Bächler

→ Do/Je/Th – So/Di/Su, 11:00 – 12:00, Rampe

### WHEN ANIMATION MEETS GAME DESIGN

**D** Schweizer Spiele, die Animationskunst und Game Design vereinen, waren in den letzten Jahren auf dem Weltmarkt sehr erfolgreich. Wie gestaltet sich deren Zusammenarbeit? Die SGDA erkundet auch in diesem Jahr die Schnittstellen zwischen Animation und Game Design. Schweizer und internationale Spielentwickler\*innen zeigen das Potenzial der Verbindung beider Disziplinen

auf. **F** Des jeux vidéo suisses combinant l'art de l'animation et la conception de jeux ont connu un grand succès sur le marché mondial ces dernières années. Comment s'organise leur coopération? Une fois de plus, la SGDA explore les points de contact entre l'animation et la conception de jeux. Des développeurs /-euses de jeux suisses et internationaux illustrent le potentiel de la combinaison des deux disciplines. **E** Swiss video games that combine animation art with game design have proven to be highly successful on the global market over the past few years. How do they work together? This year, the SGDA will once more explore the intersection between animation and game design. Swiss and international game developers will show what can happen when the two disciplines meet.

Die Veranstaltung ist öffentlich und für alle Besucher\*innen geeignet./Cet événement est ouvert au grand public./The event is public and suitable for all visitors. • Kuratiert von/Commissaire/Curated by the Swiss Game Developers Association SGDA

→ Sa, 14.15, Sterk 1

### EUROPEAN ANIMATION AWARDS

56', 14+



Pro Mamu, Dina Velikovskaya, RU 2015

**D** Zur Anerkennung des vielfältigen Talents in Europa unterstützen die European Animation Awards die gesamte europäische Animationsbranche mit den Emile Awards. Erfahren Sie mehr über einige der Nominierten der ersten Ausgabe dieser neuen Initiative. **F** En reconnaissant la diversité des talents en Europe, les European Animation Awards soutiennent l'ensemble de la communauté en décernant le prix Emilie. Découvrez quelques nominés de la première édition de cette initiative. **E** By recognising the diverse talent in Europe, the European Animation Awards supports the entire European animation community with the Emile Award. Find out more about some of the nominees from the first edition of this new initiative.

www.animationawards.eu

**Chulyen, histoire de corbeau** Cerise Lopez, Agnès Patron, FR 2015, 20' • **Shaun the Sheep – Dodgy Lodger** Will Becher, GB 2007, 7' • **Pro Mamu** Dina Velikovskaya, RU 2015, 7'20" • **Rêve d'enfant** Christophe Gérard, FR 2015, 10'22" • **Among the Black Waves** Anna Budanova, RU 2016, 11'10"

→ Fr/Ve 12:15, Kino Trafo 3

# FANTOCHE EXPANDED

### RETROSPEKTIVE MONIQUE RENAULT

65', 16+



Pas à deux, Monique Renault, NL 1988

**D** Die besten Kurzfilme von Monique Renault, einer der ersten Animatorinnen, die seit den 70er-Jahren Themen wie weibliche Sexualität, Geschlechterrollen und Vorurteile offen anspricht. Mit Humor und Ironie bieten die Filme nicht nur Denkanstöße, sondern auch ein entzückend lustiges Erlebnis. **F** Une sélection de courts-métrages signés Monique Renault, l'une des premières animatrices à aborder ouvertement – dès les années 70 – des sujets tels que la sexualité féminine, le genre et les préjugés. Grâce à son sens aigu de l'humour, ses films sont aussi

drôles qu'hallucinants. **E** The best short films by Monique Renault, one of the first female animators to openly discuss such topics as women's sexuality, gender and prejudice since the '70s. Her sense of humour and irony makes her films not only mind-opening but also disarmingly funny.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Eliška Děcká

**Psychoderche** Monique Renault, NL 1972, 1'21" • **A la votre** Monique Renault, NL 1973, 2'11" • **Swiss Graffiti** Monique Renault, CH 1975, 6'04" • **Borderline 1&2** Monique Renault, NL 1981, 4'40" • **Long Live the Sexual Revolution** Monique Renault, NL 1983, 6' • **Hands off** Monique Renault, NL 1985,

17:30" • **All Men are Created Equal** Monique Renault, GB 1987, 6'41" • **Pas à deux** Monique Renault, NL 1988, 5'30" • **La donna e mobile** Monique Renault, NL 1993, 3'40" • **L'alliance** Monique Renault, NL 1995, 2'05" • **Holy Smoke** Monique Renault, NL 2000, 9'30"

→Do/Je/Th, 12:15, Kino Sterk 1

## RETROSPEKTIVE VERA NEUBAUER

70', 16+



The Last Circus, Vera Neubauer, GB 2005

**D** Vera Neubauers Karriere ist geprägt von unterschiedlichen Stilen, Techniken und Formaten. Fantoche stellt sie als Künstlerin vor, die nicht nur das Häkeln und das Zeichnen, sondern auch das Experimentieren mit Alltagsgegenständen und Schauspieler\*innen beherrscht. Eines bleibt jedoch immer gleich: Neubauers Interesse für die Geschichten und die Standpunkte von Frauen. **F** Tout au long de sa carrière, Vera Neubauer a su varier les styles, les techniques et les formats. On présente une artiste capable de crocheter, de dessiner, mais aussi d'expérimenter avec des objets ou des acteurs. Une chose en revanche ne change pas: l'intérêt de Neubauer pour les histoires de femmes et leur point de vue. **E** Vera Neubauer's career is full of different styles, techniques and formats. We introduce her as an artist capable not only of crocheting and drawing but also of experimenting with everyday objects or live actors. One thing remains the same, however – Neubauer's interest in women's stories and their point of view.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Eliška Děcká

**Woolly Wolf** Vera Neubauer, GB 2001, 4'15" • **Scarred Skies** Vera Neubauer, GB 2014, 3'30" • **The Last Circus** Vera Neubauer, GB 2005, 16'51" • **I Dance** Vera Neubauer, GB 1999, 1' • **The Lady of the Lake** Vera Neubauer, GB 1995, 19'35" • **Woolly Town - Woolly Head** Vera Neubauer, GB 2005, 5'45" • **All Done and Dusted** Vera Neubauer, GB 2010, 3'13" • **Wheel of Life** Vera Neubauer, GB 1996, 15'43"

→Mi/Me/We, 14:15, Kino Trafo 3

## ANIMATED BUS RIDES

10+



Bus Story, Tali, CA 2014

**D** Im Fantoche-Filmbus auf dem Bahnhofplatz werden täglich wechselnde Kurzfilme über abenteuerliche Fahrten, emotionale Roadtrips und verrückte Verkehrsteilnehmer auf vier Rädern aufgetischt. **F** Dans le bus-cinéma de Fantoche, au centre de Baden, sera présentée une série de courts-métrages d'animation avec, au programme, des voyages d'aventure, des road trips émotionnels et du trafic sauvage – chaque jour une nouvelle sélection de films. **E** In the Fantoche movie bus, viewers get to see shorts on adventurous rides, emotional road trips and crazy traffic – every day sees a new selection of films.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Eliška Děcká • In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/In collaboration with: AniScreen

→Mi/Me/We, «Bus Stories»

**Bus Story** Tali, CA 2014, 10'51" • **The Last Bus** Martin Snopek, Ivana Laučíková, SQ 2011, 15'25" • **Bus** Kateřina Čupová, CZ 2015, 1'53"

→Do/Je/Th, «Crazy Rides»

**Happy End** Jan Saska, CZ 2015, 6' • **Nighthawk** Špela Čadež, SI/HR 2016, 8'50" • **Driving** Nate Theis, US 2014, 3'51"

→Fr/Ve, «Road Trips»

**Mirrors** Yali Herbet, Lee Dror, IL 2015, 7'04" • **Something Down the Line** Julien Regnard, IE 2014, 10'19" • **The Loneliest Stoplight** Bill Plympton, US 2015, 7'

→Sa, «Emotions in Motion»

**The Irresistible Smile** Ami Lindholm, FI 2006, 6'26" • **Bicycle Messenger** Joshua Frankel, US 2006, 5'09" • **Subway Story** Eugene Kolb, US 2016, 5'

→So/Di/Su, «Apocalyptic Bus Rides»

**Outta Hood** CZ 2016, 3'16" • **BUBI** with Veronika Vlková, CZ 2012, 5'34" • **Chasm (Pjoni)** with Martin Bůřil, CZ 2012, 3'30" all films by Jan Srámek Kolouch

→Mi/Me/We – Sa 12:00 – 22:00, Filmbus Bahnhofplatz

→So/Di/Su 12:00 – 19:00, Filmbus Bahnhofplatz

## INDEPENDENT IDEAS FOR INDEPENDENT ANIMATION: OVÉ PICTURES AND ANISCREEN

60'



NINA, Veronika Obertová, Michaela Čopíková, Ové Pictures, SQ 2014

**D** Das Studio Ové Pictures (Veronika Obertová, Michaela Čopíková) wurde 2010 in Bratislava gegründet und ist spezialisiert auf ungewöhnliche Kurzfilme, Musikvideos und interaktive Installationen. Eliška Děcká spricht über ihre ortsspezifischen Screenings mit Filmen über die Dunkelheit im Militärbunker oder haarige Animationen im Coiffeursalon. **F** Le Studio Ové Pictures (Veronika Obertová, Michaela Čopíková) a été fondé en 2010 à Bratislava et est spécialisé dans les courts-métrages extraordinaires, les clips et les installations interactives. Eliška Děcká évoque la programmation de films liés aux sites de leur projection, par exemple des films sur l'obscurité dans un ancien bunker militaire ou des histoires de poils dans un salon de coiffure. **E** The studio Ové Pictures (Veronika Obertová, Michaela Čopíková) was founded in 2010 in Bratislava and creates unusual short films, music videos and interactive installations. Eliška Děcká talks about her site-specific screenings of thematically curated movies, including films about darkness in a former military bunker or animated hair stories in a hair salon.

→Mi/Me/We, 12:15, Kino Sterk 1

## ANIMATED MUSICVIDEO DARLINGS

72', 16+



Jazz Foo Foo (Winterplay), Emanuele Kabu, IT 2018

**D** Das Fantoche-Team serviert erneut die überraschendsten Sad-Ends und die besten Neuentdeckungen im Genre «Animiertes Musikvideo». Die Trends: Ein Revival des traditionellen Puppentricks sowie – passend zum Jahresthema von Fantoche – viele «blutti Füdlis» ... **F** Avec sa sélection de clips animés, l'équipe de Fantoche

propose une fois de plus les conclusions les plus tristes et les meilleures découvertes musicales. En 2018, c'est le retour des marionnettes traditionnelles et, en accord avec la thématique du festival, d'un choix de popotins nus... **E** The Fantoche team will once again be serving up the most unexpected sad endings and best new bands in its "animated music video" genre. Trends for 2018: a revival of traditional puppetry and – in keeping with this year's theme – a whole host of naked bottoms...

Zusammengestellt vom/Soutenu par/Compiled by: Fantoche-Team

Filmliste siehe Katalog/Liste des films voir catalogue/ For film list see catalogue & fantoche.ch

→Do/Je/Th, 23:00, Kino Trafo 3

→Sa, 23:00, Kino Trafo 3

## FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG

65', 16+



Augenblicke, Kiana Naghshineh, DE 2017

**D** Am Animationsinstitut können Studierende ihren ganz persönlichen Stil entwickeln und innovative Ideen umsetzen. Dieses Screening zeigt die grosse Vielfalt an studentischen Projekten – von 2D- und 3D-Animation bis hin zu VFX. **F** A l'institut d'animation, les élèves peuvent développer leur propre style et mettre en œuvre des idées novatrices. Ce screening illustre la grande variété des projets d'étudiants/-tes en passant de l'animation 2D et 3D jusqu'aux VFX. **E** Animationsinstitut encourages its students to develop an individual style and create innovative ideas. This screening features a selection of some of the outstanding student projects that depict the wide creative range of productions realised at Animationsinstitut – from 2D and 3D to VFX.

**Fuse** Shadi Adib, DE 2018, 6'56" • **Child** Iring Freytag, Viktor Sticker, Linus Stetter, DE 2016, 9'12" • **On Your Way** Thomas Sali, DE 2017, 6'41" • **Swim** Maike Mahira Koller, DE 2018, 3'01" • **Wall of Death** Helge Forler, Felix Zehender, DE 2017, 2'23" • **Bär** Pascal Flörks, DE 2014, 7'30" • **A Priori** Maité Schmitt, DE 2017, 5'40" • **Digital Actor** – Albert Einstein Leszek Plichta, DE 2017, 2'22" • **Wrapped** Roman Kälin, Falko Paepfer, Florian Wittmann, DE 2014, 4'06" • **Field of Rape** Anselm Pyta, DE 2016, 10'40" • **BreakingPoint** Martin Lapp, DE 2016, 2'20" • **Augenblicke** Kiana Naghshineh, DE 2017, 3'45"

→Mi/Me/We, 10:00, Kino Trafo 3

## OSCAR SHORTLIST: FANTOCHE CHOICE

78', 16+



I Like Girls, Diane Obomsawin, CA 2016

**D** Was zeichnet einen Oscar-Gewinner aus, und wie sehen eigentlich die Filme aus, denen eine Nomination entgangen ist? Fantoche hat aus der Oscar-Shortlist für animierte Kurzfilme ein Programm zusammengestellt, das einen Vergleich erlaubt. **F** Qu'est-ce qui distingue les lauréats d'un Oscar, et à quoi ressemblent les films qui n'ont pas été nominés? Fantoche propose un programme basé sur la «shortlist» des Oscars

des courts-métrages d'animation – une sélection qui permet des comparaisons. **E** What does an Oscar-winning film look like? And how about the films that missed out on a nomination? Using the Oscar shortlist for best animated short film as its basis, Fantoche has compiled a programme that allows viewers to compare and contrast.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by:  
Dominique Marconi & Valentina Romero

**E-delivery** Young Gul Cho, US 2017, 3'53" • **Nothing Happens** Uri Kranot, Michelle Kranot, DK/FR 2017, 12' • **Ein Krötenlied** Kariem Saleh, DE 2016, 7'15" • **Hold Me (Ca Caw Ca Caw)** Renee Zhan, US 2016, 11'14" • **Life Smartphone** Chenglin Xie, CN 2015, 2'45" • **Confino** Nico Bonomolo, IT 2016, 11' • **I Like Girls** Diane Obomsawin, CA 2016, 8' • **Le Futur sera chauve** Paul Cabon, FR 2016, 5'40" • **Lost Property Office** Daniel Agdag, AU 2017, 9'45" • **Dear Basketball** Glen Keane, US 2017, 6'

→ Fr/Ve, 22:45, Kino Trafo 3  
→ Sa, 10:00, Kino Trafo 3  
→ So/Di/Su, 18:30, Kino Trafo 3

## MORE THAN STREAMING: ONLINE ANIMATIONSPLATTFORMEN/PLATEFORMES D'ANIMATION EN LIGNE/ONLINE ANIMATION PLATFORMS

60'



Illustration von Simon Renfer, CH 2017/2018

**D** Kleine Anbieter machen den grossen Platzhirschen aus Übersee Konkurrenz: Neue Video-on-Demand-Services zielen auf ein Nischenpublikum oder glänzen mit cinephiler Auswahl. Vier Anbieter lassen sich in die Karten blicken und diskutieren mit Filmschaffenden. **F** Quelques petits opérateurs de streaming font face aux grands noms américains: les nouveaux services VOD ciblent un public de niche ou brillent avec une sélection pour cinéphiles. Quatre entreprises dévoilent leur jeu et discutent avec des cinéastes. **E** Small-scale providers are giving the top dogs from overseas a run for their money, with new video-on-demand services targeting niche audiences and satiating the appetites of cinephiles. Four providers reveal all and take part in a discussion with film-makers.

Kuratiert und moderiert von/Commissaire et modérateur/  
Curated and moderated by: Miriam Loertscher

→ Mi/Me/We, 14:15, Kino Sterk 1

## IT'S GIF, NOT JIF

16+



Rund um unsere Möbel, Colin Raff, US/DE 2018

**D** Das vielfältige GIF-Programm hat sich etabliert: Erneut werden ausgefallene, experimentelle und abwechslungsreiche Kürzest-Animationen dieser wilden und dynamischen Netzgemeinschaft live vor Ort vertont und auf die grosse Fantoche-Leinwand gebracht. **F** La diversité du programme GIF est devenue une institution: cette année encore, les animations ultra-courtes, insolites, expérimentales et originales de cette

communauté en ligne anarchique et dynamique seront portées au grand écran de Fantoche et accompagnées de musique live. **E** The many-sided GIF programme is now a regular festival feature. Again, a series of outlandish, experimental and varied animated microfilms created by this free-spirited and dynamic online community will be set to live music and shown on the large Fantoche screen.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by:  
Pascal Etzensperger & Valentina Romero

Filmliste siehe Katalog/Liste des films voir catalogue/  
For film list see catalogue & fantoche.ch

→ Mi/Me/We, 23:00 – 24:00, Royal

## ROYAL FISH – FANTOCHE BAR & PARTIES



Elizabete Balçus, LV

**D** Die offizielle Abendveranstaltung ROYAL FISH ist eine explosive Mischung aus Tanzwut, Performance und Projektionskunst. Während vier Tagen verwandelt sich das Kulturhaus Royal in eine Bühne für nationale und internationale Videokünstler\*innen, damit während des Festivals auch spätabends für Unvergessliches gesorgt wird. **F** Les soirées officielles ROYAL FISH sont un mélange explosif de danse, de performance et de projections artistiques. Pendant quatre nuits, l'espace culturel Royal sera transformé en plateau pour le plus grand bonheur des vidéastes nationaux et internationaux afin que le festival soit mémorable même tard le soir. **E** ROYAL FISH, the official Fantoche evening events, are an explosive mix of dancing, performance and projected art installations. For four days, the Royal culture centre will play host to various works by national and international video artists, ensuring the magic of the festival continues long into the evening.

→ Mi/Me/We, 20:00: Concerts & Performances  
→ Do/Je/Th, 18:30: Premiere «Animeo & Humania» (Theater Marie, siehe/voir/see p. 13), VJ Battle  
→ Fr/Ve, 19:00: Animation Fuckup Night, Trash Musicvideos, Elizabete Balçus (LV), Performances  
→ Sa, 20:00: «Animeo & Humania» (Theater Marie, siehe/voir/see p. 13), Waterflower (LV), Gas of Latvia (LV) & Rave

Programm siehe/voir/see fantoche.ch

## EXKURSION/EXCURSION SWISS STUDIOS



Hermetschloo, Atelier von Basil Vogt, Cécile Brun, Claudius Gentinetta, Dustin Rees und Michael Frei

**D** Die Hermetschloostrasse 70 ist ein Hotspot der Zürcher Animationsfilmszene. Verschiedenste Produktionen laufen auf Hochtouren: Cécile Brun, Michael Frei, Claudius Gentinetta, Dustin Rees und Basil Vogt öffnen für diese Exkursion

exklusiv ihre Türen und servieren Kaffee und Wurst. **F** La Hermetschloostrasse 70 est un haut-lieu zurichois de l'animation. Ici, plusieurs productions battent leur plein en ce moment: Cécile Brun, Michael Frei, Claudius Gentinetta, Dustin Rees et Basil Vogt ouvrent leurs portes exclusivement pour cette excursion. Ils vous serviront du café et des saucisses. **E** Hermetschloostrasse 70 is one of the hotspots of the Zurich animated film scene. The address is home to a range of productions that are in full swing. For this excursion, Cécile Brun, Michael Frei, Claudius Gentinetta, Dustin Rees and Basil Vogt will be offering a glimpse into the inner workings of the studio. Coffee and sausages will be served to guests.

Auf Anmeldung/sur inscription/please register (Infostand/Infodesk) • Teilnehmerzahl beschränkt/Nombre de places limité/The number of participants is limited

→ So/Di/Su, 11.30 – 15.30 Uhr

## FANTOCHE-BEIZ/RESTAURANT

**D** Im Festivalzentrum im Merker-Areal werden Sie von James Kong und Rampe Café & Bar kulinarisch verwöhnt. **F** Au centre du festival sur le terrain Merker, James Kong et le café & bar Rampe combleront toutes vos envies gourmandes. **E** At the festival site in the Merker-Areal, James Kong and Rampe Café & Bar will be serving a range of culinary delights.

→ Di/Ma/Tu, 18:00 – 23:00  
→ Mi/Me/We – So/Di/Su, 12:00 – 23:00  
→ Festivalzentrum/Centre du festival/Festival Center

## FANTOCHE-SHOP

**D** Fantoche-T-Shirts und -Taschen, Filme, Bücher, analoge und digitale Gadgets und Gimmicks sowie ausgewählte Unikate und Raritäten gibt es im Festival-Shop. **F** T-shirts et sacs Fantoche, livres, films, gadgets analogues et digitaux, gimmicks, perles rares et objets de collection – tout ce bonheur et bien plus encore dans la boutique en ligne du festival! **E** Fantoche T-shirts and bags, films, books, analogue and digital gadgets and gimmicks and a selection of rarities are available for purchase in the festival shop.

→ Di/Ma/Tue, 12:00 – 22:30  
→ Mi/Me/We – Sa, 11:00 – 22:30  
→ So/Di/Sun, 11:00 – 21:00  
→ Festivalzentrum/Centre du festival/Festival Center

## FANTOCHE-FILMOTHEK

**D** In der Filmtheke sind alle Filme der Wettbewerbsprogramme und einige der kuratierten Programme an zwei Monitoren für alle Besucher\*innen verfügbar. **F** Sur deux écrans, la filmothèque donne libre accès à tous les films en compétition, ainsi qu'une sélection d'œuvres figurant aux programmes thématiques. **E** All films in the competition programmes and many of the curated programmes are available to view by all visitors on two monitors in the film library.

→ Mi/Me/We – Sa, 12:00 – 22:00, Galerie DoK  
→ So/Di/Su, 12:00 – 19:00, Galerie DoK

## FANTOCHE FOOT!

**D** Der fieberhaft erwartete Match zwischen dem Fantoche-Team und Regisseur\*innen. **F** Le match de football tant attendu entre l'équipe Fantoche et les réalisateurs/-trices. **E** The frenetically anticipated soccer match between the Fantoche team and the directors.

→ Sa, 15:15 – 16:15, Kurpark



**TRAFO**  
HALLEN

BADEN

**TRAFO**  
HOTEL

BADEN

# Im Trafo Baden stellen Sie Ihre Gäste in ein besonderes Licht!

Vom Buffet im leicht rustigen Look bis hin zum eleganten Galadinner: Wir haben für jede Eventidee die passenden Räumlichkeiten, kombiniert mit dem dazu gehörenden Foodkonzept von unserem hauseigenen Catering.

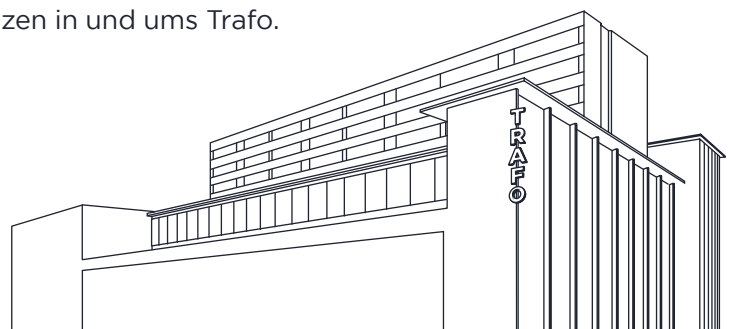
Sei es ein praktisches Tagesbüro für 2 Personen zum Stundentarif oder grosse Eventhallen für 2500 Gäste, im Trafo Baden finden Sie an bester Lage beim Bahnhof Baden die Lösung für (fast) jedes Ihrer Seminar-, Kongress- und Eventbedürfnisse, inkl. 81 Hotelzimmer und genügend Parkplätzen in und ums Trafo.

für 2-2500  
Personen

**TRAFO BADEN. DIE EVENTLOCATION.**

Brown Boveri Platz 1 5400 Baden T +41 56 204 08 88 info@trafobaden.ch

**www.trafobaden.ch**



# INFORMATION

## FESTIVALZENTRUM/CENTRE DU FESTIVAL/FESTIVAL CENTRE

### Information

T +41 56 204 93 47

Keine telefonische Ticketreservation möglich.

Pas de réservation de billets par téléphone.

Ticket reservation by phone is not possible.

→ Di/Ma/Tu, 12:00 - 21:00

→ Mi/Me/We - Sa, 9:00 - 21:00

→ So/Di/Su, 9:00 - 19:00

### Fantoche-Shop

→ Di/Ma/Tu, 12:00 - 22:30

→ Mi/Me/We - Sa, 11:00 - 22:30

→ So/Di/Su, 11:00 - 21:00

### Fantoche-Beiz/Restaurant

→ Di/Ma/Tu 18:00 - 23:00

→ Mi/Me/We - So/Di/Su, 12:00 - 23:00

### Royal Fish - Fantoche Bar & Parties

→ Mi/Me/We - Sa, S./p. 28

## AUSSTELLUNGEN/EXPOSITIONS/EXHIBITIONS

Filmbus, Galerie DoK, Kunstraum Baden,

Reformierte Kirche Baden, Stanzerei

→ Mi/Me/We - Sa, 12:00 - 22:00

→ So/Di/Su, 12:00 - 19:00

Eintritt frei/Entrée libre/Free admission

## WORKSHOPS/ATELIERS

Kontainer Festivalzentrum, Rampe, Tumbler

→ Mi/Me/We, 15:30 - 18:30

→ Sa - So/Di/Su, 15:30 - 18:30

## PREISE & KATEGORIEN/TARIFS & CATÉGORIES/TICKET PRICES & CATEGORIES

### 1 Film

CHF 17.-/13.-\*/10.-\*\*/5.-\*\*\*

### 1 Film 3D

CHF 19.-/15.-\*/12.-\*\*

### Multipass (4 Filme/Films)\*\*\*\*

CHF 58.-

### Festivalpass\*\*\*\*

CHF 170.-/120.-\*

### Coming Soon/Making-of/Panels & Talks

CHF 10.-

### Ausstellungen/Expositions/Exhibitions

Eintritt frei/Entrée libre/Free admission

\* Lehrlinge, Studierende, AHV, IV/Apprentis, étudiants, AVS, AI/Apprentices, students, senior citizens, disabled persons

\*\* Kinder unter 14 Jahren/Enfants de moins de 14 ans/Children under 14

\*\*\* Zauberlaterne-Mitglieder (nur Kinderfilm-Wettbewerb)/Membres de la Lanterne Magique (uniquement compétition des film pour enfants)/Members of The Magic Lantern (Kids Film Competition only), S./p. 7

\*\*\*\* Mit Festival- und Multipass können Kartenreservationen online oder an den Kinokassen vorgenommen werden./Avec le pass du festival et le multipass, la réservation de billets s'effectue en ligne ou aux caisses des cinémas./Festival and multi pass holders can obtain ticket reservations online or at the box offices.

Die Sterk-Moviecard ist nicht gültig.

## TICKETING/BILLETTERIE/TICKETING

Festivalzentrum und Vorverkauf/Centre du festival et

préventes/Festival Centre and advance sales

Einzelkarten/Billets individuels/Single tickets

Multipass & Festivalpass

### Kinokassen/Caissés des cinémas/Cinema box offices

Nur Einzelkarten und Multipass bis spätestens eine halbe

Stunde vor Vorstellungsbeginn./Entrées simples et multipass

seulement, une demi-heure avant la projection au plus tard./

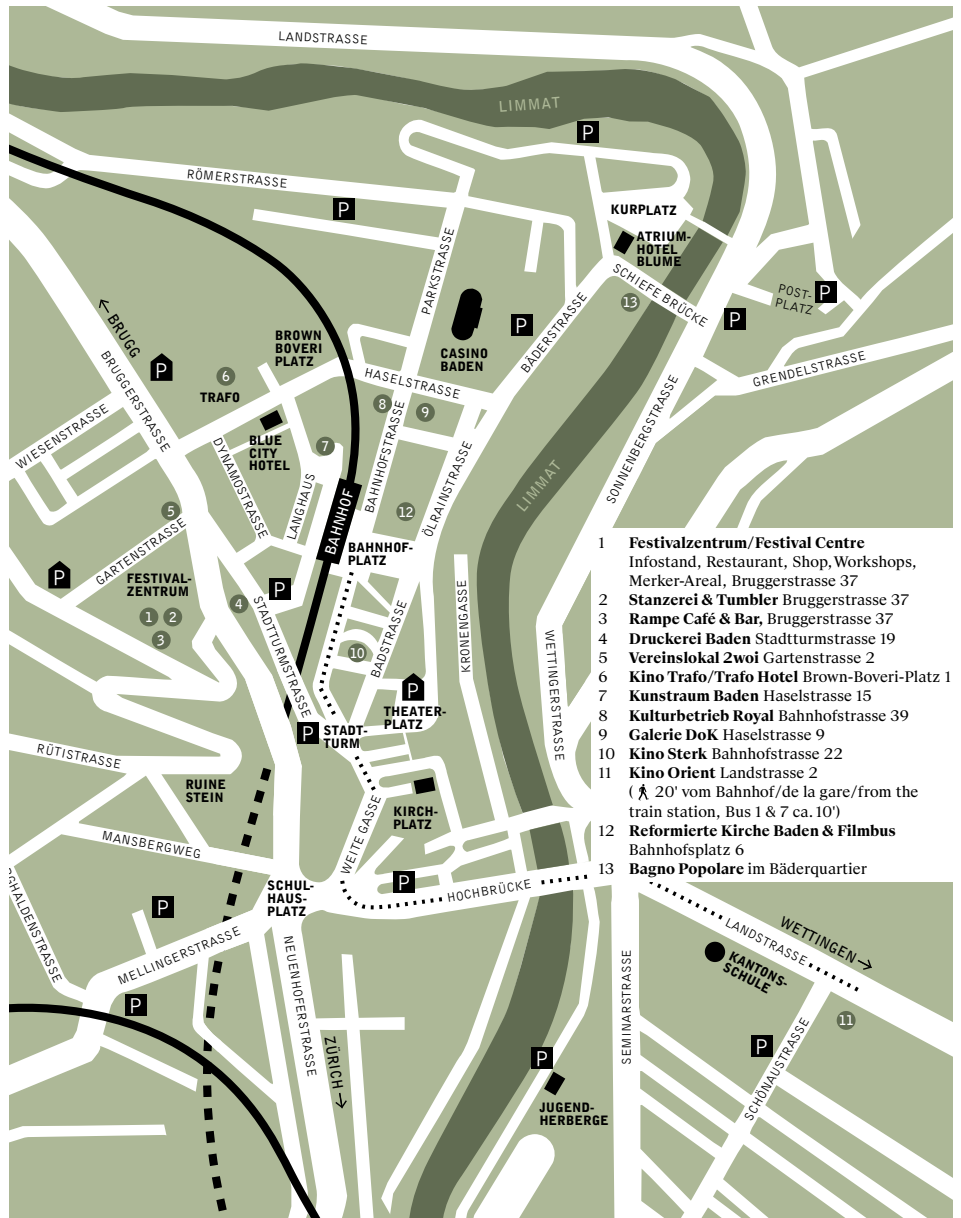
Only single tickets and multi pass until ½ hour before screening

at the very latest.

### Vorverkaufspartner/Partenaire de prévente/

Advance sales partner

www.starticket.ch



- 1 Festivalzentrum/Festival Centre Infostand, Restaurant, Shop, Workshops, Merker-Areal, Bruggerstrasse 37
- 2 Stanzerei & Tumbler Bruggerstrasse 37
- 3 Rampe Café & Bar, Bruggerstrasse 37
- 4 Druckerei Baden Stadtturmstrasse 19
- 5 Vereinslokal 2woi Gartenstrasse 2
- 6 Kino Trafo/Trafo Hotel Brown-Boveri-Platz 1
- 7 Kunstraum Baden Haselstrasse 15
- 8 Kulturbetrieb Royal Bahnhofstrasse 39
- 9 Galerie DoK Haselstrasse 9
- 10 Kino Sterk Bahnhofstrasse 22
- 11 Kino Orient Landstrasse 2 (⚡ 20' vom Bahnhof/de la gare/from the train station, Bus 1 & 7 ca. 10')
- 12 Reformierte Kirche Baden & Filmbus Bahnhofplatz 6
- 13 Bagno Popolare im Bäderquartier

## ANREISE/ARRIVÉE/PUBLIC TRANSPORT

### SBB Railway

www.sbb.ch

www.fantoche.ch/de/wohin

www.fantoche.ch/fr/lieux-et-aces

www.fantoche.ch/en/locations

### Offizieller Fantoche-Taxipartner/Partenaire officiel pour les taxis/Official Fantoche taxi partner

www.badenertaxi.ch

24 Stunden für Sie bereit!

**056 222 55 55**

**BADENER TAXI AG**

Freundlich · sicher · zuverlässig

## ÜBERNACHTUNGEN IN BADEN/HÉBERGEMENT À BADEN/ACCOMMODATION IN BADEN

### Offizielle Festivalhotels/Hôtels officiels du festival/

Official festival hotels:

Atrium-Hotel Blume: www.blume-baden.ch

Blue City Hotel: www.bluecityhotel.ch

Trafo Hotel: www.trafohotel.ch

### Weitere Hotels & Unterkünfte/Autres hotels & logements/

Further hotels & accommodation:

www.baden.ch/hotels

## FANTOCHE-APP

Kostenlose Fantoche-App für iPhone, iPad & Android.

L'appli Fantoche gratuite pour iPhone, iPad & Android.

Free Fantoche App for iPhone, iPad & Android.



### Magic Eye

Mit dem «Magic Eye» ein Bild mit Augen-Icon scannen und das Vorschau-Video auf dem Smartphone geniessen./Utilisez le «Magic Eye» pour scanner les images pourvues de l'icône œil et une bande-annonce apparaîtra sur votre smartphone./Use the "Magic Eye" to scan a picture with the eye icon and enjoy the preview video on a smartphone.



## SOCIAL MEDIA

f facebook.com/fantoche.ch

twitter.com/fantoche\_baden

@ instagram.com/fantoche\_festival

youtube.com/FantocheAnimation

vimeo.com/fantoche



swiss science center  
**TECHNORAMA**



# Brainfood

Über 500 Experimentierstationen  
mit unwiderstehlicher Anziehungskraft.

[www.technorama.ch](http://www.technorama.ch)



# A\*

## \*Aargauer Kunsthaus

Aargauerplatz CH-5001 Aarau  
Di-So 10-17 Uhr Do 10-20 Uhr  
[www.aargauerkunsthaus.ch](http://www.aargauerkunsthaus.ch)

**1.9.2018 – 2.1.2019**  
**Surrealismus Schweiz**

Jean Viollier, *L'épouvantail charmeur III*, 1928  
Association des Amis du Petit Palais, Genève /  
Studio Monique Bernaz, Genève © 2018, ProLitteris, Zurich  
Foto: Patrick Goetelen, Genf